The Fred Rullman Series

of

Grand Opera Libretti

RICHARD WAGNER

Tristan und Isolde

Franco Colombo Publications

A DIVISION OF

Belwin Mills Publishing Corp.

MELVILLE, N. Y. 11746

PRINTED IN U. S. A.

FCOP 80

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_S0-AUM-168

TRISTAN UND ISOLDE

(TRISTAN AND ISOLDA)

OPERA
IN THREE ACTS

BY

RICHARD WAGNER

Poem written at Zurich, 1857.
Score of Act I finished at Zurich, 1857.
Score of Act II finished at Venice, March, 1859.
Score of Act III finished at Lucerne, August 3, 1859.
First performance Munich, June 10, 1865, under von Bulow.

FCOP 80

Belwin Mills Publishing Corp.
MELVILLE, N. Y. 11746
PRINTED IN U. S. A.

ARGUMENT

ACT. I.

KING MARK of Cornwall, wishing to make ISOLDA, daughter of the Irish King, his bride, sends his nephew TRISTAN to escort ISOLDA to Cornwall. Previously TRISTAN had killed in combat MOROLD, lover of ISOLDA, and despatched his head to the Irish King, instead of the money tribute demanded from Cornwall. In the conflict TRISTAN had been wounded, and when his vessel was wrecked on the Irish coast, he had been tended by ISOLDA. On this occasion, to conceal his identity, TRISTAN had assumed the name of TANTRIS. However, by means of a splinter of steel, found in the skull of the dead MOROLD, which corresponded to a gap in the sword of TANTRIS, ISOLDA recognized the slayer of her lover, and determined to avenge the death of MOROLD. During the voyage TRISTAN carefully remains away from ISOLDA, who finally sends her handmaid BRANGÆNA to command him to appear before her. At first TRISTAN, by various excuses refuses to obey the summons. At the same time KURVENAL, attendant on TRISTAN, begs his master not to listen to the invitation, and the sailors sing, extolling the valiant conduct of TRISTAN and recalling the death of MOROLD. ISOLDA instructs BRANGÆNA to prepare a poisonous draught, but the handmaid, fearing some disaster, substitutes a love philter. Finally TRISTAN determines to obey the summons and appears before ISOLDA. She reproaches him for the death of MOROLD, and TRISTAN, still weary from his wounds, requests her to take his sword and slay him. ISOLDA, pretending forgiveness, declares that they shall drink together a draught of peace. TRISTAN drinks from the cup prepared by BRANGÆNA, and ISOLDA seizes the goblet and drains it. Immediately, overcome by the love charm, TRISTAN and ISOLDA stand transfixed, gazing into one anothers' eyes. As the vessel approaches the shore the seamen sing in joy at homecoming, and BRANGÆNA clothes ISOLDA in a royal mantle. KURVENAL announces to TRISTAN the approach of KING MARK, but the lovers remain oblivious of their surroundings and the scene closes.

ACT II.

ISOLDA, although wedded to KING MARK of Cornwall, continues her affectionate relations with TRISTAN. KING MARK being absent hunting, ISOLDA takes the opportunity for a nocturnal meeting with her lover in the garden of the castle. After instructing BRANGÆNA to watch faithfully, ISOLDA extinguishes the torch, and waves her scarf as a prearranged signal; slowly at first, then faster, faster, in her impatience, until TRISTAN rushes into her arms. The scene is bathed in silvery moonlight. TRISTAN leads ISOLDA to a flowery bank and sinks on his knees before her. Together they sing the love duet, surely the most exquisite love scene ever written. Transported by their passion, they remain in close embrace. BRANGÆNA, from the tower, sings her watch song. At the height of the lovers'

transport, KURVENAL rushes in to entreat them to save themselves, as KING MARK, guided by the treacherous MELOT, is approaching the garden. His warning comes too late, and the King enters. The lovers remain speechless, and ISOLDA buries her face in the flowery bank. Morning dawns. Both TRISTAN and ISOLDA then avow their mutual affection to the King, and he mildly reproaches TRISTAN for his deception. Impatient with this royal moderation, MELOT starts furiously forward, declaring that he will avenge his monarch. TRISTAN neglects to defend himself and sinks wounded into the arms of KURVENAL. ISOLDA then throws herself upon the breast of TRISTAN, and the scene closes.

ACT III.

The grievously wounded TRISTAN is carried by KURVENAL to his castle in Brittany, and there tenderly nursed by him. KURVENAL, convinced that nothing would hasten the recovery of his master but the presence of ISOLDA, sends an imploring message to the wife of KING MARK. A shepherd boy is posted on the walls and instructed to change his usually mournful piping to a joyous melody at first sight of the ship bearing ISOLDA thither. From time to time the wounded TRISTAN impatiently beseeches KURVENAL to scan the horizon in search of the expected ship. The time drags on wearily, until the first joyful strains of the shepherd's pipe announce the approach of the long-expected vessel bearing ISOLDA. When ISOLDA approaches TRISTAN, he, in his frantic ecstasy, tears the bandages from his wounds, and falls dying into her arms. KING MARK and his courtiers approach, and KURVENAL vainly attempts to bar their entrance. Soon he falls wounded to death at his master's feet, as KING MARK, who has come determined only to extend his forgiveness, enters and gazes mournfully on the scene of sorrow. ISOLDA, unconscious of all, sings to her dead love the immortal *Liebestod*. As the curtain descends, KING MARK bows his head and invokes a blessing on the dead.

LIONEL S. MAPLESON.

DRAMATIS PERSONÆ

TRISTAN	MELOT
KING MARK	BRANGÆNA
ISOLDA	A STEERSMAN
KURVENAL	A SHEPHERD

SAILORS, KNIGHTS, ESQUIRES

TRISTAN UND ISOLDE

I. AKT.

[Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab.]

I. SCENE.

ISOLDE *auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt.* — BRANGÄNA, *einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über Bord.*

STIMME EINES JUNGEN SEEMANNES (*aus der Höhe, wie vom Maste her, vernehmbar*).

Westwärts
schweift der Blick;
ostwärts
streicht das Schiff.
Frisch weht der Wind
der Heimath zu: —
mein irisch Kind,
wo weilest du?
Sind's deiner Seufzer Wehen,
die mir die Segel blähen? —
Wehe! Wehe, du Wind!
Weh'! Ach wehe, mein Kind!
Irische Maid,
du wilde, minnige Maid!

ISOLDE (*ihn auffahrend*).

Wer wagt mich zu höhnen? —
(*Sie blickt verstört um sich.*)
Brangäne, du? —
Sag', wo sind wir?

BRANGÄNE (*an der Oeffnung*).

Blaue Streifen
stiegen im Westen auf;
sanft und schnell
segelt das Schiff;
auf ruhiger See vor Abend
erreichen wir sicher das Land.

ISOLDE. Welches Land?

BRANGÄNE. Kornwall's grünen Strand.

ISOLDE. Nimmermehr!
Nicht heut', nicht morgen!

BRANGÄNE. Was hör' ich? Herrin! Ha!

(*Lässt den Vorhang zufallen, und eilt besorgt zu* ISOLDE).

ISOLDE (*wild vor sich hin*).

Entartet' Geschlecht,
unwerth der Ahnen!
Wohin, Mutter,
vergabst du die Macht,
über Meer und Sturm zu gebieten?
O zahme Kunst
der Zauberin,
die nur Balsamtränke noch brau't!
Erwache mir wieder,
kühne Gewalt,
herauf aus dem Busen,
wo du dich barg'st!
Hört meinen Willen,
zagende Winde!
Heran zu Kampf
und Wettergetös',
zu tobender Stürme
wüthendem Wirbel!
Treibt aus dem Schlaf
dies träumende Meer,
weckt aus dem Grund
seine grollende Gier;
zeigt ihm die Beute,
die ich ihm biete;
zerschlag' es, dies trotzige Schiff,
des zerschellten Trümmer verschling's!
Und was auf ihm lebt,
den wehenden Athem,
den lass' ich euch Winden zum Lohn!

BRANGÄNE (*im äussersten Schreck, um* ISOLDE *sich bemühend.*)

Weh'! O weh'!
Ach! Ach!
Des Übels, das ich geahnt! —
Isolde! Herrin!
Theures Herz!
Was barg'st du mir so lang'?
Nicht eine Thräne
weintest du Vater und Mutter!
kaum einen Gruss
den Bleibenden botest du:
von der Heimath scheidend
kalt und stumm,
bleich und schweigend
auf der Fahrt,
ohne Nahrung,
ohne Schlaf,
wild verstört,
starr und elend,
wie ertrugs ich's,
so dich sehend,
nichts dir mehr zu sein,
fremd vor dir zu steh'n,
O, nun melde
was dich müh't!
Sage, künde
was dich quält.
Herrin Isolde,
trauteste Holde!
soll sie werth sich dir wähnen,
vertraue nun Brangänen!

ISOLDE. Luft! Luft!
Mir erstickt das Herz.
Öffne! Öffne dort weit!

(BRANGÄNE *zieht eilig die Vorhänge in der Mitte auseinander*).

II. SCENE.

[Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über dem Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert; über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert; von ihnen etwas entfernt TRISTAN, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blick-

TRISTAN AND ISOLDA

ACT I.

[A pavilion erected on the deck of a ship, richly hung with tapestry, quite closed in at back at first. A narrow hatchway at one side leads below into the cabin.]

SCENE I.

[ISOLDA *on a couch, her face buried in the cushions.* —BRANGÆNA *holding open a curtain, looks over the side of the vessel.*

[THE VOICE OF A YOUNG SAILOR. (*from above as if at the mast-head*).

Westward
surges slip,
eastward
speeds the ship.
The wind so wild
blows homeward now ;
my Irish child,
where waitest thou?
Say, must our sails be weighed,
Filled by thy sighs unbated?
Waft us, wind strong and wild!
Woe, ah woe for my child!
O Irish maid!
my winsome, marvellous maid!

[ISOLDA (*starting up suddenly*).
What wight dares insult me?

(*she looks round in agitation*).

Brangæna, ho!
Say, where sail we?

BRANGÆNA (*at the opening*).
Blueish stripes
are stretching along the west ;
swiftly sails
the ship to shore ;
if restful the sea by eve
we shall readily set foot on land.

ISOLDA. What land?

BRANGÆNA. Cornwall's verdant strand.

ISOLDA. Never more!
To-day nor to-morrow!

BRANGÆNA. What mean you, mistress? say!

(*she lets the curtain fall and hastens to* ISOLDA).

[ISOLDA (*with wild gaze*).
O fainthearted child,
false to thy fathers!
Ah, where, mother
hast given thy might
that commands the wave and the tempest?
O subtle art
of sorcery,
for mere leech-craft followed too long!
Awake in me once more,
power of will!
arise from thy hiding
within my breast!
Hark to my bidding,
fluttering breezes!
Arise and storm
in boisterous strife!
With furious rage
and hurricane's hurdle
waken the sea
from slumbering calm,
rouse up the deep
to its devilish deeds!
Shew it the prey
which gladly I proffer!
Let it shatter this too daring ship
and enshrine in ocean each shred!
and woe to the lives!
their wavering death-sighs
I leave to ye winds as your lot.

BRANGÆNA (*in extreme alarm and concern for* ISOLDA)
Out, alas!
Ah woe!
I've ever dreaded some ill!—
Isolda! mistress!
Heart of mine!
What secret dost thou hide?
Without a tear
thou st quitted thy father and mother,
and scarce a word
of farewell to friends thou gavest ;
leaving home thou stood'st
how cold and still!
pale and speechless
on the way,
food rejecting,
reft of sleep,
stern and wretched,
wild, disturbed ;
how it pains me
so to see thee!
friends no more we seem,
being thus estranged.
Make me partner
in thy pain!
Tell me freely
all thy fears!
Lady, thou hearest,
sweetest and dearest ;
if for true friend you take me,
your confidant O make me!

ISOLDA. Air! air!
or my heart will choke!
Open! open there wide!

(BRANGÆNA *hastily draws the centre curtains apart.*)

SCENE II.

[The whole length of the ship is now seen, down to the stern, with the sea and horizon beyond. Round the mainmast sailors are ensconced, busied with ropes ; beyond them in the stern are groups of knights and attendants, also seated ; a little apart stands TRISTAN folding his arms and thoughtfully gazing out to sea ; at his

end; zu Füssen ihm, nachlässig ausgestreckt, KURWENAL. Vom Maste her, aus der Höhe, vernimmt man wieder den Gesang des JUNGEN SEEMANNS.

DER JUNGE SEEMAN (*Auf dem Maste, unsichtbar*).
Frisch weht der Wind
der Heimath zu: —
mein irisch Kind,
wo weilest du?
Sind's deiner Seufzer Wehen,
die mir die Segel blähen? —
Wehe'! Weh', du Wind
Weh'! Ach wehe, mein Kind!

ISOLDE (*deren Blick sogleich* TRISTAN *fand, und starr auf ihm geheftet bleibt, dumpf für sich*).
Mir erkoren, —
mir verloren, —
heer und heil,
kühn und feig —;
Tod geweihtes Haupt!
Tod geweihtes Herz! —
(*unheimlich lachend*):
Was hällst von dem Knechte?

BRANGÆNE (*ihrem Blicke folgend*).
Wen meinst du?

ISOLDE. Dort den Helden,
der meinem Blick
den seinen birgt,
in Scham und Scheue
abwärts schaut: —
sag', wie dünkt er dich!

BRANGÆNE. Frägst du nach Tristan,
theure Frau,
dem Wunder aller Reiche,
dem hochgepries'nen Mann,
dem Helden ohne Gleiche,
des Ruhmes Hort und Bann?

ISOLDE (*sie verhöhnend*).
Der zagend vor dem Streiche
sich flüchtet wo er kann,
weil eine Braut er als Leiche
für seinen Herrn gewann! —
Dünkt es dich dunkel,
mein Gedicht?
Frag' ihn denn selbst,
den freien Mann.
ob mir zu nah'n er wagt?
Der Ehren Gruss
und zücht'ge Acht
vergisst der Herrin
der zage Held,
dass ihr Blick ihn nur nicht erreiche —
den Kühnen ohne Gleiche!
O, er weiss
wohl warum! —
Zu dem Stolzen geh',
meld' ihm der Herrin Wort:
meinem Dienst bereit
schleunig soll er mir nah'n.

BRANGÆNE. Soll ich ihn bitten,
dich zu grüssen?

ISOLDE. Befehlen liess'
dem Eigenholde
Furcht der Herrin
ich, Isolde.

[Auf ISOLDE's gebieterischen Wink entfernt sich BRANGÆNE, und schreitet das Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seeleuten vorbei. ISOLDE, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet.]

KURWENAL (*der* BRANGÆNE *kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben,* TRISTAN *am Gewande.*)
Hab' Acht, Tristan;
Botschaft von Isolde.

TRISTAN (*auffahrend*). Was ist? — Isolde?

(*Er fasst sich schnell, als* BRANGÆNE *vor ihm anlangt und sich verneigt.*)
Von meiner Herrin?—
Ihr gehorsam
was zu hören
meldet höfisch
mir die traute Magd?

BRANGÆNE. Mein Herre Tristan,
dich zu sehen
wünscht Isolde,
meine Frau.

TRISTAN. Grämt sie die lange Fahrt,
die geht zu End';
eh' noch die Sonne sinkt,
sind wir am Land:
was meine Frau mir befehle,
treulich sei's erfüllt.

BRANGÆNE. So mög' Herr Tristan
zu ihr gehn:
das ist der Herrin Will'.

TRISTAN. Wo dort die grünen Fluren
dem Blick noch blau sich färben,
harrt mein König
meiner Frau:
zu ihm sie zu geleiten
bald nah' ich mich der Lichten;
Keinem gönnt' ich
diese Gunst.

BRANGÆNE. Mein Herre Tristan,
höre wohl:
deine Dienste
will die Frau,
dass du zur Stell' ihr nahtest,
dort wo sie deiner harrt.

TRISTAN. Auf jeder Stelle
wo ich steh',
getreulich dien' ich ihr,
der Frauen höchster Ehr'.
Liess' ich das Steuer
jetzt zur Stund',
wie lenkt' ich sicher den Kiel
zu König Marke's Land?

BRANGÆNE. Tristan, mein Herre,
was höhnst du mich?
Dünkt dich nicht deutlich
die thör'ge Magd,
hör' meiner Herrin Wort!
So, hiess sie, sollt' ich sagen, —
befehlen liess'
dem Eigenholde
Furcht der Herrin
sie, Isolde.

KURWENAL (*aufspringend*). Darf ich die Antwo[rt] sagen?

TRISTAN. Was wohl erwiedertest du?

KURWENAL. Das sage sie
Der Frau Isold.' —
Wer Kornwall's Kron'
und England's Erb'
an Irland's Maid vermacht,
der kann der Magd
nicht eigen sein,
die selbst dem Ohm er schenkt.
Ein Herr der Welt
Tristan der Held!
Ich ruf's: du sag's, und grollten
mir tausend Frau Isolden

feet KURNEVAL reclines carelessly. From the mast-head above is once more heard the voice of the young sailor.]

THE YOUNG SAILOR (*at the mast-head invisible*).
The wind so wild
blows homewards now;
my Irish child,
where waitest thou?
Say, must our sails be weighted,
filled by thy sighs unbated?
Waft us, wind strong and wild!
Woe, ah woe for my child!

ISOLDA (*whose eyes have at once sought* TRISTAN *and fixed stonily on him—gloomily*).
Once beloved—
now removed—
brave and bright,
coward knight!—
Death-devoted head!
Death-devoted heart!—
(*laughing unnaturally*).
Think'st highly of yon minion?

BRANGÆNA (*following her glance*).
Whom mean'st thou?

ISOLDA. There, that hero
who from mine eyes
averts his own:
in shrinking shame
my gaze he shuns—
Say, how hold you him?

BRANGÆNA. Mean you Sir Tristan,
lady mine?
Extolled by ev'ry nation,
his happy country's pride,
the hero of creation,—
whose fame so high and wide?

ISOLDA (*jeeringly*).
In shrinking trepidation
his shame he seeks to hide,
while to the king, his relation,
he brings the corpse-like bride!—
Seems it so senseless
what I say?
Go ask himself,
our gracious host,
dare he approach my side?
No courteous heed
or loyal care
this hero t'wards
his lady turns;
but to meet her his heart is daunted,
this knight so highly vaunted!
Oh! he wots
well the cause!
To the traitor go,
bearing his lady's will!
As my servant bound,
straightway should he approach.

BRANGÆNA. Shall I beseech him
to attend thee?

ISOLDA. Nay, order him:
pray, understand it:—
I, Isolda
do command it!

[At an imperious sign from Isolda Brangæna withdraws and timidly walks along the deck towards the stern, past the working sailors. Isolda, following her with fixed gaze, sinks back on the couch, where she remains seated during the following, her eyes still turned sternward.]

KURNEVAL (observing Brangæna's approach, plucks Tristan by the robe without rising.)
Begare, Tristan!
Message from Isolda!

TRISTAN (*starting*). What is't?—Isolda?—

[He quickly regains his composure as Brangæna approaches and curtsies to him.]

What would my lady?
I her liegeman,
fain will listen
while her loyal
woman tells her will.

BRANGÆNA. My lord, Sir Tristan,
Dame Isolda
would have speech
with you at once.

TRISTAN. Is she with travel worn?
The end is near:
nay ere the set of sun
sight we the land.
All that your mistress commands me,
trust me, I shall mind.

BRANGÆNA. That you, Sir Tristan
go to her,—
this is my lady's wish.

TRISTAN. Where yonder verdant meadows
in distance dim are mounting,
waits my sov'reign
for his mate:
to lead her to his presence
I'll wait upon the princess:
'tis an honor
all my own.

BRANGÆNA. My lord, Sir Tristan,
list to me:
this one thing
my lady wills,
that thou at once attend her,
there where she waits for thee.

TRISTAN. In any station
where I stand
I truly serve but her,
the pearl of womanhood.
If I unheeding
left the helm,
how might I pilot her ship
in surety to king Mark?

BRANGÆNA. Tristan, my master,
why mock me thus?
Seemeth my saying
obscure to you?
list to my lady's words:
thus, look you, she hath spoken:
"Go order him,
and understand it,
I—Isolda—
do command it."

KURVENAL (*springing up.*) May I an answer make her?

TRISTAN. What wouldst thou wish to reply!

KURVENAL. Thus should she say
to Dame Isold':
Though Cornwall's crown
and England's isle
for Ireland's child he chose
his own by choice
she may not be;
he brings the king his bride.
A hero-knight
Tristan is hight!
I've said, nor care to measure
your lady's high displeasure.

[Da TRISTAN durch Gebärden ihm zu wehren sucht, und BRANGÆNE entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt KURWENAL der zögernd sich Entfernenden mit höchster Stärke nach] :

"Herr Morold zog
zu Meere her,
in Kornwall Zins zu haben ;
ein Eiland schwimmt
auf ödem Meer,
da liegt er nun begraben !
Sein Haupt doch hängt
im Iren-Land,
als Zins gezahlt
von Engeland.
Hei ! unser Held Tristan !
Wie der Zins zahlen kann !"

[KURWENAL, von TRISTAN fortgescholten, ist in den Schiffsraum des Vorderdecks hinabgestiegen. BRANGÆNE, in Bestürzung zu ISOLDE zurückgekehrt, schliesst hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft aussen sich hören lässt.]

ALLE MÆNNER. "Sein Haupt doch hängt
im Iren-Land,
als Zins gezahlt
von Engeland.
Hei ! unser Held Tristan !
Wie der Zins zahlen kann !"

III. SCENE.

[ISOLDE und BRANGÆNE allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen. ISOLDE erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wuthgebärde. BRANGÆNE ihr zu Füssen stürzend.]

BRANGÆNE. Weh' ! Ach, wehe !
dies zu dulden !
ISOLDE (*dem furchtbarsten Ausbruche nahe, schnell sich fassend*). Doch nun von Tristan :
genau will ich's vernehmen.
BRANGÆNE. Ach, frage nicht !
ISOLDE. Frei sag's ohne Furcht.
BRANGÆNE. Mit höf'schen Worten
wich er aus.
ISOLDE. Doch als du deutlich mahntest ?
BRANGÆNE. Da ich zur Stell'
ihn zu dir rief :
wo er auch steh',
so sagte er,
getreulich dien' er ihr,
der Frauen höchster Ehr' ;
liess' er das Steuer
jetzt zur Stund',
wie lenkt' er sicher den Kiel
zu König Marke's Land ?
ISOLDE (*schmerzlich bitter*). "Wie lenkt' er sicher den Kiel
zu König Marke's Land"—
den Zins ihm auszuzahlen,
den er aus Irland zog !
BRANGÆNE. Auf deine eig'nen Worte,
als ich ihm die entbot
liess seinen Treuen Kurwenal—
ISOLDE. Den hab' ich wohl vernommen ;
kein Wort das mir entging.
Erfuhrst du meine Schmach,
nun höre, was sie mir schuf.—
Wie lachend sie
mir Lieder singen,
wohl könnt' auch ich erwiedern :—
von einem Kahn,
der klein und arm
an Irland's Küste schwamm ;
darinnen krank
ein siecher Mann
elend im Sterben lag.
Isolde's Kunst
ward ihm bekannt ;
mit Heil-Salben
und Balsamsaft
der Wunde, die ihn plagte,
getreulich pflag sie da.
Der "Tantris"
mit sorgender List sich nannte,
als "Tristan"
Isold' ihn bald erkannte,
da in des Müss'gen Schwerte
eine Scharte sie gewahrte,
darin genau
sich fügt' ein Splitter,
den einst im Haupt
des Iren-Ritter,
zum Hohn ihr heimgesandt,
mit kund'ger Hand sie fand.—
Da schrie's mir auf
aus tiefstem Grund ;
mit dem hellen Schwert
ich vor ihm stund,
an ihm, dem Ueber-Frechen,
Herrn Morold's Tod zu rächen.
Von seinem Bette
blickt' er her,—
nicht auf das Schwert,
nicht auf die Hand,—
er sah' mir in die Augen.
Seines Elendes
jammerte mich ;
das Schwert—das liess ich fallen :
die Morold schlug, die Wunde,
sie heilt' ich, dass er gesunde,
und heim nach Hause kehre,—
mit dem Blick mich nicht mehr bes[illegible]
BRANGÆNE. O Wunder ! Wo hatt' ich die Augen
Der Gast, den einst
ich pflegen half—?
ISOLDE. Sein Lob hörtest du eben :—
"Hei ! Unser Held Tristan !"—
der war jener traur'ge Mann !—
Er schwur mit tausend Eiden
mir ew'gen Dank und Treue.
Nun hör' wie ein Held
Eide hält !—
Den als Tantris
unerkannt ich entlassen,
als Tristan
kehrt' er kühn zurück
auf stolzem Schiff
von hohem Bord,
Irland's Erbin
begehrt er sur Eh'
für Kornwall's müden König,
für Marke, seinen Ohm.
Da Morold lebte,
wer hätt' es gewagt,
uns je solche Schmach zu bieten ?
Für der zinspflichtigen
Kornen Fürsten
um Irland's Krone zu werben ?
O wehe mir !
Ich ja war's,
die heimlich selbst
die Schmach sich schuf ;
Das rächende Schwert,
statt es zu schwingen,
machtlos liess ich's fallen :—
nun dien' ich dem Vasallen.

[While Tristan seeks to stop him and the offended Brangæna turns to depart, Kurneval sings after her at the top of his voice, as she lingeringly withdraws.]

"Sir Morold toiled
o'er mighty wave
the cornish tax to levy;
in desert isle
was dug his grave,
he died of wounds so heavy.
His head now hangs
In Irish lands,
sole were-gild won
at English hands.
Bravo, our brave Tristan!
Let his tax take who can!"

Kurvenal, driven away by Tristan's chidings, descends into the cabin. Brangæna returns in discomposure to Isolda, closing the curtains behind her, while all the men take up the chorus and are heard without.]

KNIGHTS AND ATTENDANTS. "His head now hangs
in Irish lands,
sole were-gild won
at English hands.
Bravo, our brave Tristan!
Let his tax take who can!"

SCENE III.

[ISOLDA and BRANGÆNA alone, the curtain being again completely closed. ISOLDA rises with a gesture of despair and wrath. BRANGÆNA falls at her feet.]

BRANGÆNA. Ah! an answer
so insulting!

ISOLDA (checking herself on the brink of a fearful outburst.) How now? of Tristan?
I'd know if he denies me.

BRANGÆNA. Ah! question not!

ISOLDA. Quick, say without fear!

BRANGÆNA. With courteous phrase
he foiled my will.

ISOLDA. But when you bade him hither?

BRANGÆNA. When I had straightway
bid him come,
where'er he stood,
he said to me,
he truly served but thee,
the pearl of womanhood;
if he unheeded
left the helm
how could he pilot the ship
in surety to king Mark?

ISOLDA (*bitterly.*) "How could he pilot the ship
in surety to king Mark!"
And wait on him with were-gild
from Ireland's island won!

BRANGÆNA. As I gave out the message
and in thy very words,
thus spoke his henchman Kurvenal—

ISOLDA. Heard I not ev'ry sentence?
it all has reached my ear.
If thou hast learnt my disgrace
now hear too whence it has grown.
How scoffingly
they sing about me!
Quickly could I requite them!
What of the boat
so bare and frail,
that floated by our shore?
What of the broken
stricken man,
feebly extended there?
Isolda's art
he gladly owned;
with herbs, simples
and healing salves
the wounds from which he suffered
she nursed in skilful wise.
Though "Tantris"
The name that he took unto him,
as "Tristan"
anon Isolda knew him,
when in the sick man's keen blade
she perceived a notch had been made,
wherein did fit
a splinter broken
in Morold's head,
the mangled token
sent home in hatred rare:
this hand did find it there.
I heard a voice
from distance dim;
with the sword in hand
I came to him.
Full well I willed to slay him,
for Morold's death to pay him.
But from his sick bed
he looked up
not at the sword,
not at my arm—
his eyes on mine were fastened,
and his feebleness
softened my heart:
the sword—dropped from my fingers.
Though Morold's steel had maimed him,
to health again I reclaimed him;
when he hath homeward wended
my emotion then might be ended.

BRANGÆNA. O wondrous! Why could I not see this?
The guest I sometime
helped to nurse —?

ISOLDA. His praise briskly they sing now:—
"Bravo, our brave Tristan!"—
he was that distressful man.
A thousand protestions
of truth and love he prated.
Hear how a knight
fealty knows!—
When as Tantris
unforbidden he'd left me,
as Tristan
boldly back he came.
in stately ship
from which in pride
Ireland's heiress
in marriage he asked
for Mark, the Cornish monarch
his kinsman worn and old.
In Morold's lifetime
dared any have dreamed
to offer us such an insult?
For the tax-paying
Cornish prince
to presume to court Ireland's princess!
Ah, woe is me!
I it was
who for myself
did shape this shame!
With death-dealing sword
should I have stabbed him;
weakly it escaped me:—
now serfdom I have shaped me.

Fluch dir, Verruchter!
Fluch deinem Haupt!
Rache, Tod!
Tod uns Beiden!

BRANGÆNE (*mit ungestümer Zärtlichkeit sich auf* ISOLDE *stürzend*). O Süsse! Traute!
Theure! Holde!
Gold'ne Herrin!
Lieb' Isolde!
Hör' mich! Komme!
Setz' dich her!—

(*Sie zieht* ISOLDE *allmählich nach dem Ruhebett.*)

Welcher Wahn?
Welch eitles Zürnen?
Wie magst du dich bethören,
nicht hell zu sehn noch hören!
Was je Herr Tristan
dir verdankte,
sag', konnt' er's höher lohnen,
als mit der herrlichsten der Kronen?
So dient' er treu
dem edlen Ohm,
dir gab er der Welt
begehrlichsten Lohn:
dem eig'nen Erbe,
echt und edel,
entsagt' er zu deinen Füssen,
als Königin dich zu grüsseu.

(ISOLDE *wendet sich ab.*)

Und warb er Marke
dir zum Gemahl,
wie wolltest du die Wahl doch schelten,
muss er nicht werth dir gelten?
Von edler Art
Und mildem Muth,
wer gliche dem Mann
an Macht und Glanz?
Dem ein hehrster Held
so treulich dient,
wer möchte sein Glück nicht theilen,
als Gattin bei ihm weilen?

ISOLDE (*starr vor sich hin blickend*).
Ungeminnt
den hehrsten Mann
stets mir nah' zu sehen,—
wie könnt' ich die Qual bestehen!

BRANGÆNE. Was wähnst du Arge?
Ungeminnt?—

(*Sie nähert sich* ISOLDEN *schmeichelnd und kosend.*)

Wo lebte der Mann,
der dich nicht liebte?
Der Isolde säh',
und in Isolden
selig nicht ganz verging'?
Doch, der dir erkoren,
wär' er so kalt,
zög' ihn von dir
ein Zauber ab,
den bösen wüsst' ich
bald zu binden;
ihn bannte der Minne Macht.—

(*Mit geheimnissvoller Zutraulichkeit ganz nah zu* ISOLDEN.)

Kennst du der Mutter
Künste nicht?
Wähnst du, die Alles
klug erwägt,
ohne Rath in fremdes Land
hätt' sie mit dir mich entsandt?

ISOLDE (*düster*). Der Mutter Rath
gemahnt mich recht;
wil kommen preis' ich
ihre Kunst:—
Rache für den Verrath,—
Ruh' in der Noth dem Herzen!—
Den Schrein dort bring' mir her.

BRANGÆNE. Er birgt, was Heil dir frommt.

(*Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie, und deutet auf ihren Inhalt.*)

So reihte sie die Mutter,
die mächt'gen Zaubertränke.
Für Weh' und Wunden
Balsam hier;
für böse Gifte
Gegen-Gift:—

(*Sie zieht ein Fläschchen hervor.*)

den hehrsten Trank,
ich halt' ihn hier.

ISOLDE. Du irr'st, ich kenn' ihn besser;
ein starkes Zeichen
schnitt ich ein:—
der Trank ist's, der mir frommt.

(*Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es.*)

BRANGÆNE (*entsetzt zurückweichend*).
Der Todestrank!

(ISOLDE *hat sich vom Ruhebett erhoben, und vernimmt jetzt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolkes:*)

RUF DES SCHIFFSVOLKES (*von aussen*).
"He! ha! ho! he!
Am Untermast
Die Segel ein!
He! ha! ho! he!"

ISOLDE. Das deutet schnelle Fahrt.
Weh' mir! Nahe das Land!

IV. SCENE.

[*Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm* KURWENAL *herein.*]

KURWENAL. Auf, auf! Ihr Frauen!
Frisch und froh!
Rasch gerüstet!
Fertig, hurtig und flink!—
Und Frau Isolden
sollt' ich sagen
von Held Tristan,
meinem Herrn:—
vom Mast der Freude Flagge
sie wehe lustig in's Land;
in Marke's Königschlosse
mach' sie ihr Nahen bekannt.
Drum Frau Isolde
bät' er eilen,
für's Land sich zu bereiten,
dass er sie könnt' geleiten.

ISOLDE (*nachdem sie zuerst bei der Meldung in Scham zusammengefahren, gefasst und mit Würde*).
Herrn Tristan bringe
meinen Gruss,
und meld' ihm was ich sage.—
Sollt' ich zur Seit' ihm gehen,
vor König Marke zu stehen,

Curse him, the villain!
Curse on his head!
Vengeance! Death!
Death for me too!

BRANGÆNA (*throwing herself upon Isolde with impetuous tenderness*). Isolda! lady!
loved one! fairest!
sweet perfection!
mistress rarest!
Hear me! come now,
sit thee here.—

(*gradually draws Isolda to the couch*).

What a whim!
what causeless railing!
How came you so wrong-minded
and by mere fancy blinded?
Sir Tristan gives thee
Cornwall's kingdom;
then, were he erst thy debtor,
how could he reward thee better?
His noble uncle
serves he so:
think too what a gift
on thee he'd bestow!
With honor unequalled
all he's heir to
at thy feet he seeks to shower,
to make thee a queenly dower.

(*Isolda turns away*).

If wife he'd make thee
unto king Mark
why wert thou in this wise complaining?
Is he not worth thy gaining?
Of royal race
and mild of mood,
who passes King Mark
in might and power?
If a noble knight
like Tristan serves him,
who would not but feel elated,
so fairly to be mated.

ISOLDA (*gazing vacantly before her.*)
Glorious knight!
And I must near him
loveless ever languish!
How can I support such anguish?

BRANGÆNA. What's this my lady?
loveless thou?

(*approaching coaxingly and kissing Isolda*).

Where lives there a man
would not love thee?
Who could see Isolda
And not sink
at once into bondage blest?
And if e'en it could be
any were cold,
did any magic
draw him from thee,
I'd bring the false one
back to bondage,
And bind him in links of love.—

(*secretly and confidentially, close to Isolda.*)

Mindest thou not
thy mother's arts?
Think you that she
who'd mastered those
would have sent me o'er the sea,
without assistance for thee?

ISOLDA (*darkly*). My mother's rede
I mind aright,
and highly her magic
arts I hold:—
vengeance they wreak for wrongs,
rest give to wounded spirits. –
Yon casket hither bear.

BRANGÆNA. It holds a balm for thee.—

(*She brings forward a small golden coffer, opens it, and points to its contents.*)

Thy mother placed inside it
her subtle magic potions.
There's salve for sickness
or for wounds,
and antidotes
for deadly drugs.—

(*She takes out a bottle.*)

The helpfullest draught
I hold in here.

ISOLDA. Not so, I know a better.
I make a mark
to know it again.—
This draught 'tis I would drain.

(*Seizes flask and shows it.*)

BRANGÆNA (*recoiling in horror.*)
The draught of death!

(ISOLDA *has risen from the sofa and now hears with increasing dread the cries of the sailors.*)

VOICES OF THE CREW (*without*).
"Ho! heave ho! hey!
Reduce the sail!
The mainsail in!
Ho! heave ho! hey!"

ISOLDA. Our journey has been swift.
Woe's me! Near to the land!

SCENE IV.

(KURVENAL *boisterously enters through the curtains.*)

KURVENAL. Up, up, ye ladies!
Look alert!
Straight bestir you!
Loiter not, – here is the land!—
To dame Isolda
says the servant
of Tristan,
our hero true:—
Behold, our flag is flying!
it waveth landwards aloft:
in Mark's ancestral castle
may our approach be seen.
So, dame Isolda,
he prays to hasten,
for land straight to prepare her,
that thither he may bear her.

ISOLDA (*who has at first covered and shuddered on hearing the message, now speaks calmly and with dignity.*)

My greeting take
unto your lord
and tell him what I say now:
Should he assist to land me
and to King Mark would he hand me,

nicht möcht' es nach Zucht
und Fug gescheh'n,
empfing' ich Sühne
nicht zuvor
für ungesühnte Schuld:
drum such' er meine Huld.—
(KURWENAL *macht eine trotzige Gebärde.*)
Du merke wohl
und meld' es gut! —
Nicht wollt' ich mich bereiten,
an's Land ihn zu begleiten;
nicht werd' ich zur Seit' ihm gehen,
vor König Marke zu stehen,
begehrte Vergessen
und Vergeben
nach Zucht und Fug
er nicht zuvor
für ungebüsste Schuld: —
die böt' ihm meine Huld.

KURW. Sicher wisst,
das sag' ich ihm:
nun harrt, wie er mich hört!
(*Er geht schnell zurück.*)

V. SCENE.

ISOLDE (*eilt auf* BRANGÄNE *zu und umarmt sie heftig*).
Nun leb' wohl, Brangäne!
Grüss' mir die Welt,
grüsse mir Vater und Mutter!

BRANG. Was ist's! Was sinnst du?
Wolltest du fliehen?
Wohin sollt' ich dir folgen?

ISOLDE (*schnell gefasst*). Hörtest du nicht?
Hier bleib' ich;
Tristan will ich erwarten. —
Treu befolg',
was ich befehl',
den Sühne-Trank
rüste schnell, —
du weisst, den ich dir wies.

BRANG. Und welchen Trank?

ISOLDE (*entnimmt dem Schreine das Fläschchen*).
Diesen Trank!
In die gold'ne Schale
giess' ihn aus;
gefüllt fasst sie ihn ganz.

BRANG. (*voll Grausen das Fläschchen empfangend*).
Trau' ich dem Sinn?

ISOLDE. Sei du mir treu!

BRANG. Der Trank — für wen?

ISOLDE. Wer mich betrog.

BRANG. Tristan?

ISOLDE. Trinke mir Sühne.

BRANG. (*zu* ISOLDE's *Füssen stürzend*).
Entsetzen! Schone mich Arme!

ISOLDE (*heftig*). Schone du mich,
untreue Magd!
Kennst du der Mutter
Künste nicht?
Wähn'st du, die Alles
klug erwägt,
ohne Rath in fremdes Land
hätt' sie mit Dir mich entsandt?
Für Weh' und Wunden
gab sie Balsam;
für böse Gifte
Gegeu-Gift;
für tiefstes Weh',
für höchstes Leid —
gab sie den Todes-Trank.
Der Tod nun sag' ihr Dank!

BRANG. (*kaum ihrer mächtig*). O tiefstes Weh'!

ISOLDE. Gehorchst du mir nun?

BRANG. O höchstes Leid!

ISOLDE. Bist du mir treu?

BRANG. Der Trank?

KURW. (*eintretend*). Herr Tristan.

(BRANGÄNE *erhebt sich erschrocken und verwirrt.* ISOLDE *sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen.*)

ISOLDE (*zu Kurwenal*). Herr Tristan trete nah.

VI. SCENE.

[KURWENAL geht wieder zurück. BRANGÄNE, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. ISOLDE, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreitet langsam, mit grosser Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend sie den Blick fest dem Eingange zuwendet.]

(TRISTAN *tritt ein, und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen.*)

TRIS. Begehrt, Herrin,
was Ihr wünscht.

ISOLDE. Wüsstest du nicht
was ich begehre,
da doch die Furcht,
mir's zu erfüllen,
fern meinem Blick dich hielt?

TRIS. Ehr-Furcht
hielt mich in Acht.

ISOLDE. Der Ehre wenig
botest du mir:
mit off'nem Hohn
verwehrtest du
Gehorsam meinem Gebot.

TRIS. Gehorsam einzig
hielt mich in Bann.

ISOLDE. So dankt' ich Geringes
deinem Herrn,
rieth dir sein Dienst
Un-Sitte
gegen sein eigen Gemahl?

TRIS. Sitte lehrt
wo ich gelebt:
zur Brautfahrt
der Brautwerber
meide fern die Braut.

ISOLDE. Aus welcher Sorg'?

TRIS. Fragt die Sitte!

ISOLDE. Da du so sittsam,
mein Herr Tristan,
auch einer Sitte
sei nun gemahnt:
den Feind dir zu sühnen,
soll er als Freund dich rühmen.

TRIS. Und welchen Feind?

ISOLDE. Frag' deine Furcht!
Blut-Schuld
schwebt zwischen uns.

TRIS. Die ward gesühnt.

ISOLDE. Nicht zwischen uns.

TRIS. Im off'nen Feld
vor allem Volk
ward Ur-Fehde geschworen.

ISOLDE. Nicht da war's
wo ich Tantris barg,
wo Tristan mir verfiel.
Da stand er herrlich,
hehr und heil;
doch was er schwur,
das schwur ich nicht· —
zu schweigen hatt' ich gelernt.
Da in stiller Kammer
krank er lag,

unmeet and unseemly
were his act,
the while my pardon
was not won
for trespass black and base:
so bid him seek my grace.
(KURVENAL *makes a gesture of defiance.*)
Now mark me well,
This message take: —
Nought will I yet prepare me,
that he to land may bear me;
I will not by him be landed,
nor unto king Mark be handed
ere granting forgiveness
and forgetfulness,
which 'tis seemly
he should seek: —
for all his trespass base
I tender him my grace.

KURV. Be assured,
I'll bear your words:
we'll see what he will say!

(*He retires quickly.*)

SCENE V.

ISOLDA (*hurries to* BRANGÆNA *and embraces her vehemently*). Now farewell, Brangæna!
Greet ev'ry one,
Greet my father and mother!

BRANG. What now? what mean'st thou?
Wouldst thou flee?
And where must I then follow?

ISOLDA (*checking herself suddenly*), Here I remain:
heard you not?
Tristan will I await. —
I trust in thee
to aid in this:
prepare the true
cup of peace:
thou mindest how it is made.

BRANG. What meanest thou?

ISOLDA (*taking a bottle from the coffer*). This it is!
From the flask go pour
this philtre out;
you golden goblet 'twill fill.

BRANG. (*filled with terror, receiving the flask*). Trust I my wits?

ISOLDA. Wilt thou be true?

BRANG. The draught — for whom?

ISOLDA. Him who betrayed!

BRANG. Tristan?

ISOLDA. Truce he'll drink with me.

BRANG. (*throwing herself at* ISOLDA's *feet*). O horror! Pity thy handmaid!

ISOLDA. Pity thou me,
false-hearted maid!
Mindest thou not
my mother's arts?
Think you that she
who'd mastered those
would have sent thee o'er the sea
without assistance for me?
A salve for sickness
doth she offer
and antidotes
for deadly drugs:
for deepest grief
and woe supreme
gave she the draught of death.
Let Death now give her thanks!

BRANG. (*scarcely able to control herself*. O deepest grief!

ISOLDA. Now, wilt thou obey?

BRANG. O necessupreme!

ISOLDA. Wilt thou be true?

BRANG. The draught.

KURV. (*entering*), Sir Tristan!

(BRANGÆNA *rises, terrified and confused.* ISOLDA *strives with immense effort to control herself.*

ISOLDA (*to Kurvenal*). Sir Tristan may approach!

SCENE VI.

[KURVENAL retires again. BRANGÆNA, almost beside herself, turns up the stage. ISOLDA, mustering all her powers of resolution, walks slowly and with dignity towards the sofa, by the head of which she supports herself, turning her eyes firmly towards the entrance.]

(TRISTAN *enters, and pauses respectfully at the entrance.*)

TRIS. Demand, lady,
what you will.

ISOLDA. While knowing not
what my demand is,
wert thou afraid
still to fulfil it,
fleeing my presence thus?

TRIS. Honor
Held me in awe.

ISOLDA Scant honor hast thou
shown unto me;
for, unabashed,
withheldest thou
obedience unto my call.

TRIS. Obedience 'twas
forbade me to come.

ISOLDA. But little I owe
thy lord, methinks,
if he allows
ill manners
unto his own promised bride.

TRIS. In our land
it is the law
that he who fetches
home the bride
should stay afar from her.

ISOLDA. On what account?

TRIS. 'Tis the custom.

ISOLDA. Being so careful,
my lord Tristan,
another custom
can you not learn?
Of enemies friends make:
for evil acts amends make.

TRIS. Who is my foe?

ISOLDA. Find in thy fears!
Blood-guilt
gets between us.

TRIS. That was absolved.

ISOLDA. Not between us

TRIS. In open field,
'fore all the folk
our old feud was abandoned.

ISOLDA. 'T was not there
I held Tantris hid
when Tristan was laid low.
He stood there brawny,
bright and brave;
but in his truce
I took no part:
my tongue its silence had learnt.
When in chambered stillness
sick he lay

mit dem Schwerte stumm
ich vor ihm stund,
schwieg — da mein Mund,
bannt' ich meine Hand,
doch was einst mit Hand
und Mund ich gelobt,
das schwur ich schweigend zu halten.
Nun will ich des Eides walten.

TRIS. Was schwurt Ihr, Frau?

ISOLDE (*schnell*). Rache für Morold.

TRIS. (*mässig*). Müh't Euch die?

ISOLDE (*lebhaft*). Wag'st du mir Hohn? —
Angelobt war er mir,
der hehre Irenheld;
seine Waffen hatt' ich geweiht,
für mich zog er in Streit.
Da er gefallen,
fiel meine Ehr';
in des Herzens Schwere
schwur ich den Eid,
würd' ein Mann den Mord nicht sühnen,
wollt' ich Magd mich des' erkühnen.—
Siech und matt
in meiner Macht,
warum ich dich da nicht schlug,
das sag' dir mit leichtem Fug: —
ich pflag des Wunden,
dass den heil Gesunden
rächend schlüge der Mann,
der Isolden ihn abgewann.—
Dein Loos nun selber
magst du dir sagen:
da die Männer sich all' ihm vertragen,
wer muss nun Tristan schlagen?

TRIS. (*bleich und düster, reicht ihr sein Schwert hin*).
War Morold dir so werth,
nun wieder nimm das Schwert,
und führ' es sicher und fest,
dass du nicht dir's entfalten lässt.

ISOLDE. Wahre dein Schwert!
Da einst ich's schwang,
als mir die Rache
im Busen rang,
als dein messender Blick
mein Bild sich stahl,
ob ich Herrn Marke
taug' als Gemahl:
das Schwert — da liess ich's sinken.
Nun lass' uns Sühne trinken! —

(*Sie winkt* BRANGÄNE. *Diese schaudert zusammen, schwankt und zögert in ihrer Bewegung.* ISOLDE *treibt sie durch gesteigerte Gebärde an. Als* BRANGÄNE *zur Bereitung des Trankes sich anlässt, vernimmt man den Ruf des Schiffsvolkes.*)

SCHIFFSVOLK (*von aussen*). Ho! he! ha! he!
Am Obermast
die Segel ein!
Ho! he! ha! he!

TRIS. (*aus finst'rem Brüten auffahrend*).
Wo sind wir?

ISOLDE. Hart am Ziel.
Tristan, gewinn' ich Sühne?
Was hast du mir zu sagen?

TRIS. (*düster*). Des Schweigens Herrin
heisst mich schweigen:
fsss' ich, was sie verschwieg,
verschweig' ich, was sie nicht fasst.

ISOLDE. Dein Schweigen fass' ich,
weichst du mir aus.
Weigerst du Sühne mir?

(*Neue Schiffsrufe. Auf* ISOLDE's *ungeduldigen Wink reicht* BRANGÄNE *ihr die gefüllte Trinkschale.*)

ISOLDE (*mit dem Becher zu* TRISTAN *tretend, der ihr starr in die Augen blickt*).
Du hörst den Ruf?
Wir sind am Ziel:
in kurzer Frist
stehn wir — (*mit leisem Hohne.*)
vor König Marke.

SCHIFFSRUF (*aussen*). Auf das Tau!
Anker ab!

TRIS. (*wild auffahrend*). Los den Anker!
Das Steuer dem Strom!
Den Winden Segel und Mast!
(*Er entreisst* ISOLDEN *ungestüm die Trinkschale.*)
Wohl kenn' ich Irland's
Königin,
und ihrer Künste
Wunderkraft:
den Balsam nützt' ich,
den sie bot;
den Becher nehm' ich nun,
dass ganz ich heut' genese!
Und achte auch
des Sühne-Eid's,
den ich zum Dank dir sage.—
Tristan's Ehre—
höchste Treu':
Tristan's Elend—
kühnster Trotz.
Trug des Herzens;
Traum der Ahnung:
ew'ger Trauer
einz'ger Trost,
Vergessens güt'ger Trank!
Dich trink' ich sonder Wank.
(*Er setzt an und trinkt.*)

ISOLDE. Betrug auch hier?
Mein die Hälfte! —
(*Sie entwindet ihm der Becher.*)
Verräther, ich trink' sie dir!

(Sie trinkt. Dann wirft sie die Schale fort. Beide, von Schauer erfasst, blicken sich mit höchster Aufregung, doch mit starrer Haltung unverwandt in die Augen, in deren Ausdruck der Todestrotz bald der Liebesgluth weicht. — Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das Herz, — und führen die Hand weiter an die Stirn. — Dann suchen sie sich wieder mit dem Blicke, senken ihn vorwirrt, und heften ihn von Neuem mit steigender Sehnsucht auf einander.)

ISOLDE (*mit bebender Stimme*) Tristan!

TRIS. (*überströmend*). Isolde!

ISOLDE (*an seine Brust sinkend*). Treuloser Holder!

TRIS. Seligste Frau! —

(*Er umfasst sie mit Gluth. Sie verbleiben in stummer Umarmung.*)

ALLE MÆNNER (*aussen*). Heil! Heil!
König Marke!
König Marke Heil!

BRANG. (*die, mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauder sich über Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu, und stürzt händeringend, voll Verzweiflung, in den Vordergrund*).
Wehe! Wehe!
Unabwendbar
ewige Noth
für kurzen Tod!
Thör'ger Treue
trugvolles Werk
blüht nun jammernd empor!
(*Sie fahren verwirrt aus der Umarmung auf.*)

with the sword I stood
before him, stern;
silent — my lips,
motionless my hand.
But that which my hand
and lips had once vowed,
I swore in stealth to adhere to:
lo! now my desire I'm near to.

TRIST. What hast thou sworn?

ISOLDA (*quickly*). Vengeance for Morold!

TRIST. (*quietly*). Mindst thou that?

ISOLDA (*animated*). Dare you to flout me?—
Was he not my betrothed,
that noble Irish knight?
For his sword a blessing I sought;
for me only I fought.
When he was murdered
no honour fell.
In that heartfelt misery
my vow was framed;
if no man remained to right it,
I, a maid, must needs requite it.—
Weak and maimed,
when might was mine,
why at thy death did I pause?
Thou shalt know the secret cause.—
Thy hurts I tended
that, when sickness ended,
thou shouldst fall by some man,
as Isolda's revenge should plan.
But now attempt
thy fate to foretell me?
if their friendship all men do sell thee,
what foe can seek to fell thee?

TRIST. (*pale and gloomy, offers her his sword*). If
thou so lovedst this lord,
then lift once more my sword,
nor from thy purpose refrain;
let the weapon not fail again.

ISOLDA. Put up thy sword
which once I swung,
when vengeful rancour
my bosom wrung,
when thy masterful eyes
did ask me straight
whether King Mark
might seek me for mate.
The sword harmless decended. —
Drink, let our strife be ended!

ISOLDA beckons BRANGÆNA. *She trembles and hesitates to obey.* ISOLDA *commands her with a more imperious gesture.* BRANGÆNA *sets about preparing the drink.*

VOICES OF THE CREW (without). Ho! heave ho! hey!
Reduce the sail!
The foresail in!
Ho! heave ho! hey!

TRIST. (*starting from his gloomy brooding*). Where are we?

ISOLDA. Near to shore.
Tristan, is warfare ended?
Hast not a word to offer?

TRIST. (*darkly*). Concealment's mistress
makes me silent:
I know what she conceals,
conceal, too, more than she knows.

ISOLDA. Thy silence nought
but feigning I deem.
Friendship wilt thou still deny?

(*Renewed cries of the Sailors.*)

(*At an impatient sign from* ISOLDA BRANGÆNA *hands her the filled cup*).

ISOLDA (*advancing with the cup to* TRISTAN, *who gazes immovably into her eyes*).
Thou hear'st the cry?
The shore's in sight:
we must ere long (*with slight scorn.*
stand by King Mark together.

SAILORS (*without*). Haul the warp!
Anchor down!

TRIS. (*starting wildly*). Down with the anchor!
Her stern to the stream!
The sails a-weather the mast!

(*He takes the cup from* ISOLDA.)

I know the Queen
of Ireland well,
unquestioned are
her magic arts:
the balsam cured me
which she brought;
now bid me quaff the cup,
that I may quite recover.
Heed too my all-
atoning oath,
which in return I tender.—
Tristan's honor—
highest truth!
Tristan's anguish—
brave distress!
Traitor spirit,
dawn-illumined!
Endless trouble's
only truce!
Oblivion's kindly draught,
with rapture thou art quaff'd!

(*He lifts the cup and drinks.*)

ISOLDA. Betrayed e'en here?
I must halve it!—

(*She wrests the cup from his hand.*)

Betrayer, I drink to thee!

[She drinks, and then throws away the cup. Both, seized with shuddering, gaze with deepest emotion, but immovable demeanor, into one another's eyes, in which the expression of defiance to death fades and melts into the glow of passion. Trembling seizes them, they convulsively clutch their hearts and pass their hands over their brows. Their glances again seek to meet, sink in confusion, and once more turn with growing longing upon one another.]

ISOLDA (*with trembling voice*). Tristan!

TRIS. (*overpowered*). Isolda!

ISOLDA (*sinking upon his breast*). Traitor beloved!

TRIS. Woman divine!

(*He embraces her with ardor. They remain in a silent embrace.*)

ALL THE MEN (*without*). Hail! Hail!
Hail our monarch!
Hail to Mark, the king!

BRANG. (*who, filled with confusion and horror, has leaned over the side with averted face, now turns to behold the pair locked in their locked embrace, and rushes to the front, wringing her hands in despair*).
Woe's me! Woe's me!
Endless mis'ry
I have wrought
instead of death!
Dire the deed
of my dull fond heart:
it cries aloud to heav'n!

(*They start from their embrace.*)

TRIS. (*verwirrt*). Was träumte mir
von Tristan's Ehre?
ISOLDE. Was träumte mir
von Isolde's Schmach?
TRIS. Du mir verloren?
ISOLDE. Du mich verstossen?
TRIS. Trügenden Zaubers
tückische List!
BEIDE. Sehnender Minne
schwellendes Blühen,
schmachtender Liebe
seliges Glühen!
Jach in der Brust
jauchzende Lust!
Isolde! Tristan!
Tristan! Isolde!
Welten-entronnen
du mir gewonnen!
Du mir einzig bewusst,
höchste Liebes-Lust!

VII. SCENE.

[Die Vorhänge werden weit aus einander gerissen. Das ganze Schiff ist von Rittern und Schiffsvolken erfüllt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt. TRISTAN und ISOLDE bleiben, in ihrem gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden.]

BRANG. (*zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem Schiffsraum heraufsteigen*).
Schnell den Mantel,
den Königsschmuck!
(*Zwischen* TRISTAN *und* ISOLDE *stürzend*).
Unsel'ge! Auf!
Hört wo wir sind.
(*Sie legt* ISOLDEN, *die es nicht gewahrt, den Mantel um*).
ALLE MÆNNER. Heil! Heil!
König Marke!
König Marke Heil!
KURW (*Isolden erhaft herantretend*). Heil Tristan!
Glücklicher Held! —
Mit reichem Hofgesinde
dort auf Nachen
naht Herr Marke.
Hei! wie die Fahrt ihn freut,
dass er die Braut sich freit!
TRIS. (*in Verwirrung auf blickend*). Wer naht?
KURW. Der König.
TRIS. Welcher König?
(KURWENAL *deutet über Bord.* TRISTAN *starrt wie sinnlos nach dem Lande*).
ALLE MÆNNER *die Hüte schwenkend*.
Heil! König Marke!
ISOLDE (*in Verwirrung, zu* BRANGÆNE).
Was ist's? Brangäne!
Ha! welcher Ruf?
BRANG. Isolde! Herrin!
Fassung nur heut!
ISOLDE. Wo bin ich? Leb' ich?
Ha, welcher Trank?
BRANG. (*verzweiflungsvoll*). Der Liebestrank!
ISOLDE (*starrt entsetzt auf* TRISTAN). Tristan!
TRIS. Isolde!
ISOLDE. Muss ich leben?
(*Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust*).
BRANG. (*zu den Frauen*). Helft der Herrin!
TRIS. O Wonne voller Tücke!
O Trug-geweihtes Glücke!
ALLE MÆNNER (*Ausbruch allgemeinen Jauchzens*).
Heil dem König!
Kornwall Heil!

[Leute sind über Bord gestiegen, andere haben eine Brücke ausgelegt, und die Haltung Aller deutet auf die soeben bevorstehende Ankunft der Erwarteten, als der Vorhang schnell fällt.]

II. ACT.

[Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemache ISOLDE's, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinaufführen. Helle, anmuthige Sommernacht. An der geöffneten Thüre ist eine brennende Fackel aufgesteckt. Jagdgetön.]

I. SCENE.

[BRANGÆNE, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach. Zu ihr tritt aus dem Gemach, feurig bewegt, ISOLDE.]

ISOLDE. Hörst du sie noch?
Mir schwand schon fern der Klang.
BRANG. (*lauschend*). Noch sind sie nah'.
deutlich tönt's daher.
ISOLDE (*lauschend*). Sorgende Furcht
beirrt dein Ohr;
dich täuscht des Laubes
säuselnd Getön',
das lachend schüttelt der Wind.
BRANG. Dich täuscht deines Wunsches
Ungestüm,
zu vernehmen was du wähnst:—
ich höre der Hörner Schall.
ISOLDE (*lauschend*). Nicht Hörnerschall
tönt so hold;
des Quelles sanft
rieselnde Welle
rauscht so wonnig daher;
wie hört' ich sie,
tos'ten noch Hörner?
Im Schweigen der Nacht
nur lacht mir der Quell:
der meiner harrt
in schweigender Nacht,
als ob Hörner noch nah' dir schallten
willst du ihn fern mir halten?
BRANG. Der deiner harrt,
O hör' mein Warnen! —
des' harren Späher zur Nacht.
Tückish lauschend
treff' ich ihn oft:
der heimlich euch umgarnt,
vor Melot seid gewarnt.
ISOLDE. Mein'st du Herrn Melot?
O wie du dich trügst!
Ist er nicht Tristan's
treuster Freund?
Muss mein Trauter mich meiden
dann weilt er bei Melot allein.
BRANG. Was mir ihn verdächtig,
macht dir ihn theuer.
Von Tristan zu Marke
ist Melot's Weg:
dort sä't er üble Saat.
Die heut' im Rath
dies nächtliche Jagen
so eilig schnell beschlosser
einem edlern Wild,
als dein Wähnen meint,
gilt ihre Jägers-List.

TRIS. (*bewildered*). What troubled dream
of Tristan's honor?
ISOLDA. What troubled dream
Of Isolda's shame?
TRIS. Have I then lost thee?
ISOLDA. Have I repulsed thee?
TRIS. Fraudulent magic,
framing deceit?
BOTH. Languishing passion,
longing and growing,
love ever yearning,
loftiest glowing!
Rapture confess'd
rides in each breast!
Tristan! Isolda!
Isolda! Tristan!
World, I can shun thee
my love is won me!
Thou'rt my thought, all above:
highest delight of love!

SCENE VII.

[The curtains are now drawn wide apart; the whole ship is covered with knights and sailors, who with shouts of joy, make signs over towards the shore which is now seen to be quite near, with castle-crowned cliffs. TRISTAN and ISOLDA remain absorbed in mutual contemplation, perceiving nothing that is passing.]

BRANG. (*to the women, who at her bidding ascend from below*). Quick — the mantle!
the royal robe! —

(*rushing between* TRISTAN *and* ISOLDA.)

Up, hapless ones!
See where we are!

(*She places the royal mantle on* ISOLDA, *who notices nothing.*)

ALL THE MEN. Hail! Hail!
Hail our monarch!
Hail to Mark the king!
KURV. (*advancing gaily*). Hail, Tristan,
knight of good hap!
Behold King Mark approaching,
in a bark
with brave attendance.
Gladly he stems the tide,
coming to seek his bride.
TRIS. (*looking up in bewilderment*). Who comes?
KURV. The king 'tis.
TRIS. What king mean you?

(KURVENAL *points over the side.* TRISTAN *gazes stupified at the shore*).

ALL THE MEN (*waving their hats*). Hail to King
Mark! All hail!
ISOLDA (*bewildered*). What is't Brangæna?
What are those cries?
BRANG. Isolda — mistress!
Compose thyself!
ISOLDA. Where am I? living?
What was that draught?
BRANG. (*despairingly*). The love-potion!
ISOLDA (*staring with horror at* TRISTAN). Tristan!
TRIS. Isolda!
ISOLDA. Must I live, then?

(*falls fainting upon his breast*).

BRANG. (*to the women*). Look to your lady!
TRIS. O rapture fraught with cunning!
O fraud with bliss o'er-running!

ALL THE MEN (*in a general burst of acclamation*).
Hail to King Mark!
Cornwall, hail!

[People have clambered over the ship's side, others have extended a bridge, and the aspect of all indicates the immediate arrival of the expected ones, as the curtain falls.]

ACT II.

[A Garden before ISOLDA's Chamber which lies at one side and is approached by steps. Bright and pleasant summer night. At the open door a burning torch is fixed. Sounds of hunting heard.]

SCENE I.

[BRANGÆNA, on the steps leading to the chamber is watching the retreat of the still audible hunters. She looks anxiously back into the chamber as ISOLDA emerges thence in ardent animation.]

ISOLDA. Fet do you hear?
I lost the sound some time.
BRANG. (*listening*). Still do they stay:
clearly ring the horns.
ISOLDA (*listening*). Fear but deludes
thy anxious ear;
by sounds of rustling
leaves thou'rt deceived,
aroused by laughter of winds.
BRANG. Deceived by wild
desire art thou,
and but hear'st as would thy will:—
I still hear the sound of horns.
ISOLDA (*listens*). No sound of horns
were so sweet:
yon fountain's soft
murmuring current
moves so quietly hence.
If horns yet brayed,
how could I hear that?
In still night alone
it laughs on mine ear.
My lov'd one hides
in darkness unseen:
wouldst thou hold from my side my dearest
deeming that horns thou hearest?
BRANG. Thy lov'd one hid—
oh heed my warning! —
for him a spy waits by night.
Listening oft
I light upon him:
he lays a secret snare.
Of Melot oh beware!
ISOLDA. Mean you Sir Melot?
O, how you mistake!
Is he not Tristan's
trustiest friend?
May my true love not meet me,
with none but Melot he stays.
BRANG. What moves me to fear him
makes thee his friend then?
Through Tristan to Mark's side
is Melot's way:
he sows suspicion's seed.
And those who have
to-day on a night-hunt
so suddenly decided,
a far nobler game
than is guessed by thee
taxes their hunting skill.

ISOLDE. Dem Freunde zu lieb
erfand diese List
aus Mit-Leid
Melot der Freund:
nun willst du den Treuen schelten?
Besser als du
sorgt er für mich:
ihm öffnet er,
was du mir sperr'st;
o spar' mir des Zögerns Noth!
Das Zeichen, Brangäne!
O gieb das Zeichen!
Lösche des Lichtes
letzten Schein!
Dass ganz sie sich neige,
winke der Nacht!
Schon goss sie ihr Schweigen
durch Hain und Haus;
schon füllt sie das Herz
mit wonnigem Graus:
o lösche das Licht nun aus!
Lösche den scheuchenden Schein!
Lass' meinen Liebsten ein!

BRANG. O lass' die warnende Zünde!
Die Gefahr lass' sie dir zeigen! —
O wehe! Wehe!
Ach mir Armen!
Des unsel'gen Tranks!
Dass ich untreu
einmal nur
der Herrin Willen trog!
Gehorcht' ich taub und blind,
dein — Werk
war dann der Tod:
doch deine Schmach,
deine schmählichste Noth,
mein — Werk
muss ich Schuld'ge es wissen!

ISOLDE. Dein — Werk?
O thör'ge Magd!
Frau Minne kenntest du nicht?
Nicht ihrer Wunder Macht?
Des kühnsten Muthes
Königin,
des Welten-Werdens
Walterin,
Leben und Tod
sind ihr unterthan.
die sie webt aus Lust und Leid,
in Liebe wandelnd den Neid.
Des Todes Werk
nahm ich's vermessen zur Hand,
Frau Minne hat
meiner Macht es entwandt:
die Todgeweihte
nahm sie in Pfand,
fasste das Werk
in ihre Hand;
wie sie es wendet
wie sie es endet,
was sie mir küret,
wohin mich führet,
ihr ward ich zu eigen: —
nun lass' mich gehorsam zeigen!

BRANG. Und musste der Minne
tückischer Trank
des Sinnes Licht dir verlöschen;
darfst du nicht sehen,
wenn ich dich warne:
nur heute hör',
o hör' mein Flehen!
Der Gefahr leuchtendes Licht —
nur heute! heut'! —
die Fackel dort lösche nicht!

ISOLDE Die im Busen mir
die Gluth entfacht,
die mir das Herze
brennen macht,
die mir als Tag
der Seele lacht,
Frau Minne will,
es werde Nacht,
dass hell sie dorten leuchte,
wo sie dein Licht verscheuchte. —

Sie geht zu der Thür und nimmt die Fackel herab.

Zur Warte du!
Dort wache treu.
Die Leuchte —
wär's meines Lebens Licht, —
lachend
sie zu löschen zag' ich nicht.

[Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmälig verlöscht. BRANGÄNE wendet sich bestürzt ab, um auf einer äusseren Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam verschwindet. ISOLDE lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang. Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgang näher, und späht zuversichtlicher. Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger, und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller. Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie den Freund in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher und höher, und um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt. Als er eintritt, springt sie ihm entgegen.]

II. SCENE.

TRIS. Isolde! Geliebte!
ISOLDE. Tristan! Geliebter!
(*Stürmische Umarmungen Beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen.*)

BEIDE. Bist du mein?
Hab' ich dich wieder?
Darf ich dich fassen?
Kann ich mir trauen?
Endlich! Endlich!
An meiner Brust!
Fühl' ich dich wirklich?
Bist du es selbst?
Dies deine Augen?
Dies dein Mund?
Hier deine Hand?
Hier dein Herz?
Bin ich's? Bist du's?
Halt' ich dich fest?
Ist es kein Trug?
Ist es kein Traum?
O Wonne der Seele!
O süsse, hehrste,
kühnste, schönste,
seligste Lust!
Ohne Gleiche!
Ueberreiche!
Ueberselig!
Ewig! Ewig!
Ungeahnte,
nie gekannte,
überschwänglich
hoch erhab'ne!
Freude-Jauchzen!
Lust-Entzücken!
Himmel-höchstes
Welt-Entrücken!

ISOLDA. For Tristan's sake
contrived was this scheme
by means of
Melot, in truth:
now would you decry his friendship?
He serves Isolda
better than you:
his hand gives help
which yours denies:
what need of such delay?
The signal, Brangæna!
O give the signal!
Tread out the torch's
trembling gleam,
that night may envelop
all with her veil.
Already her peace reigns
o'er hill and hall,
her rapturous awe
the heart does enthral;
allow then the light to fall!
Let but its dread lustre die!
Let my beloved draw nigh!

BRANG. The light of warning suppress not!
Let it remind thee of peril!—
Ah, woe's me! Woe's me?
Fatal folly!
The fell pow'r of that potion!
That I framed
a fraud for once,
thy orders to oppose!
Had I been deaf and blind,
thy — work
were then thy death:
but thy distress,
thy distraction of grief,
my — work
has conjured them, I own it!

ISOLDA. Thy — act?
O foolish girl!
Love's goddess dost thou not know?
nor all her magic arts?
The queen who grants
unquailing hearts,
the witch whose will
the world obeys,
life and death
she holds in her hands,
which of joy and woe are wove?
she worketh hate into love.
The work of death
I took into my own hands;
Love's goddess saw
and gave her good commands,
The death-condemned
she claimed as her prey,
planning our fate
in her own way.
How she may bend it,
how she may end it,
what she may make me,
wheresoe'er take me,
still hers am I solely; —
so let me obey her wholly.

BRANG. And if by the artful
love-potion's lures
thy light of reason is ravished,
if thou art reckless
when I would warn thee,
this once oh wait
and weigh my pleading!
I implore, leave it alight! —
The torch! the torch!
O put it not out this night!

ISOLDA. She who causes thus
my bosom's throes,
whose eager fire
within me glows,
whose light upon
my spirit flows,
Love's goddess needs
that night should close;
that brightly she may reign
and shun the torchlight vain.

(*She goes up to the door and takes down the torch.*)

Go watch without —
keep wary guard!
The signal! —
and were it my spirit's spark,
smiling
I'd destroy it and hail the dark!

[She throws the torch to the ground where it slowly dies out. BRANGÆNA turns away, disturbed, and mounts an outer flight of steps leading to the roof, where she slowly disappears. ISOLDA listens and peers, at first shyly, towards an avenue. Urged by rising impatience, she then approaches the avenue and looks more boldly. She signs with her handkerchief, first slightly then more plainly, waving it quicker as her impatience increases. A gesture of sudden delight shows that she has perceived her lover in the distance. She stretches herself higher and higher and than, to look better over the intervening space, hastens back to the steps, from the top of which she signals again to the on-comer. As he enters, she springs to meet him.]

SCENE II.

TRIS. (*rushing in*). Isolda! Beloved!
ISOLDA. Tristan! Beloved one!

(*Passionate embrace, with which they come down to the front*).

BOTH. Art thou mine?
Do I behold thee?
Do I embrace thee?
Can I believe it?
At last! At last!
Here on my breast!
Do I then clasp thee!
Is it thy own self?
Are these thine eyes?
These thy lips?
Here thy hand?
Here thy heart?
Is't I?—Is't thou,
held in my arms?
Am I not duped?
Is it no dream?
O rapture of spirit!
O sweetest, highest,
fairest, strongest,
holiest bliss!
Endless pleasure!
Boundless treasure!
Ne'er to sever!
Never! Never!
Unconceivéd,
unbelievéd,
overpowering
exaltation!
Joy-proclaiming,
bliss-outpouring,
high in heaven,
earth ignoring!

Mein Tristan
Mein' Isolde!
Tristan!
Isolde!
Mein und dein!
Immer ein!
Ewig, ewig ein!

TRIS. Das Licht! Das Licht!
O dieses Licht!
Wie lang' verlosch es nicht!
Die Sonne sank,
der Tag verging;
doch seinen Neid
erstickt' er nicht:
sein scheuchend Zeichen
zündet er an,
und steckt's an der Liebsten Thüre,
dass ich nicht zu ihr führe.

ISOLDE. Doch der Liebsten Hand
löschte das Licht.
Wes' die Magd sich wehrte,
scheut' ich mich nicht:
in Frau Minne's Macht und Schutz
bot ich dem Tage Trutz.
Doch es rächte sich
der verscheuchte Tag;
mit deinen Sünden
Raths er pflag:
was dir gezeigt
die dämmernde Nacht,
an des Taggestirnes
Königsmacht
musstest du's übergeben,
um einsam
in öder Pracht
schimmernd dort zu leben.—
Wie ertrug ich's nur?
Wie ertrag' ich's noch?

TRIS. O! nun waren wir
Nacht-geweihte:
der tückische Tag,
der Neid-bereite,
trennen konnt' uns sein Trug,
doch nicht mehr täuschen sein Lug
Seine eitle Pracht,
seinen prahlenden Schein
verlacht, wem die Nacht
den Blick geweiht:
seines flackernden Lichtes
flüchtige Blitze
blenden nicht mehr
unsre Blicke.
Wer des Todes Nacht
liebend erschau't,
wem sie ihr tief
Geheimniss vertraut,
des Tages Lügen,
Ruhm und Ehr',
Macht und Gewinn,
so schimmernd hehr,
wie eitler Staub der Sonnen
sind sie vor dem zerronnen.
In des Tages eitlem Wähnen
bleibt ihm ein einzig Sehnen,
das Sehnen hin
zur heil'gen Nacht,
wo ur-ewig,
einzig wahr
Liebeswonne ihm lacht.

(TRISTAN *zieht* ISOLDE *sanft zur Seite auf eine Blumenbank nieder, senkt sich vor ihr auf die Knie und schmiegt sein Haupt in ihren Arm.*)

ISOLDE. O sink' hernieder,
Nacht der Liebe,
gieb Vergessen,
dass ich lebe;
nimm mich auf
in deinen Schoss,
löse von
der Welt mich los!
Verloschen nun
die letzte Leuchte;
was wir dachten,
was uns däuchte,
all' Gedenken,
all' Gemahnen,
heil'ger Dämm'rung
hehres Ahnen
löscht des Wähnens Graus
Welt-erlösend aus.
Barg im Busen
uns sich die Sonne,
leuchten lachend
Sterne der Wonne.
Von deinem Zauber
sanft umsponnen,
vor deinen Augen
süss zerronnen,
Herz an Herz dir,
Mund an Mund,
Eines Athems
einiger Bund;—
bricht mein Blick sich
wonn'-erblindet,
erbleicht die Welt
mit ihrem Blenden,
die mir der Tag
trügend erhellt,
zu täuschendem Wahn
entgegengestellt,
selbst — dann
bin ich die Welt,
Liebe-heiligstes Leben,
Wonne-hehrstes Weben,
Nie-Wieder-Erwachens
wahnlos
hold bewusster Wunsch.

(TRISTAN *und* ISOLDE *versinken wie in gänzlicher Entrücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf der Blumenbank zurückgelehnt, verweilen.*)

BRANG. (*unsichtbar, von der Höhe der Zinne*).
Einsam wachend
in der Nacht,
wem der Traum
der Liebe lacht,
hab' der Einen
Ruf in Acht,
die den Schläfern
Schlimmes ahnt,
bange zum
Erwachen mahnt.
Habet Acht!
Habet Acht!
Bald entweicht die Nacht.

ISOLDE. Lausch', Geliebter!

TRIS. Lass' mich sterben!

ISOLDE (*allmälig sich ein wenig erhebend*).
Neid'sche Wache!

TRIS. (*zurückgelehnt bleibend*). Nie erwachen!

ISOLDE Doch der Tag
muss Tristan wecken?

TRIS. (*ein wenig das Haupt erhebend*).
Lass' den Tag
dem Tode weichen!

ISOLDE. Tag und Tod
mit gleichen Streichen
sollten uns're
Lieb erreichen?

Tristan mine:
Isolda mine!
Tristan!
Isolda!
Mine alone!
Thine alone!
Ever all my own!

TRIS. The light! The light!
O but this light,
how long 'twas let to burn!
The sun had sunk,
the day had fled,
but all their spite
not yet was spent
the scaring signal
they set alight,
before my belov'd one's dwelling
my swift approach repelling.

ISOLDA. Thy belov'd one's hand
lowered the light,
for Brangæna's fears
in me roused no fright:
while Love's goddess gave me aid
sunlight a mock I made.
But the light its fear
and defeat repaid;
with thy misdeeds
a league it made.
What thou didst see
in shadowing night,
to the shining sun
of kingly might
must thou straightway surrender,
that it should
exist in bright
bonds of empty splendor.—
Could I bear it then?
Can I bear it now?

TRIS. O now were we
to night devoted,
the dishonest day
with envy bloated,
lying, could not mislead,
though it might part us indeed.
Its pretentious glows
and its glamouring light
are scouted by those
who worship night.
All its flickering gleams
in flashes out-blazing
blind us no more
where we are gazing.
Those who death's night
boldly survey,
those who have studied
her secret way,
the daylight's falsehoods—
rank and fame,
honor and all
at which men aim—
to them are no more matter
than dust which sunbeams scatter,
In the daylight's visions thronging
only abides one longing;
we yearn to hie
to holy night,
where unending,
only true,
Love extendeth delight!

(TRISTAN *draws* ISOLDA *gently aside to a flowery bank, sinks on his knee before her and rests his head on her arm.*)

BOTH. O night of rapture
rest upon us!
lift our lives'
remembrance from us,
let us but
abide with thee:
from the world
oh set us free!
Extinguished in
the twilight's streaming
all our doubting,
all our dreaming,
all our mem'ries,
all our fancies
sacred twilight's
soft advances
bid vain fears to cease,—
from the world release.
Hid our hearts away
sunlight's streaming.
bliss would bloom
from stars' tender beaming.
To thy enchantment
we surrender,
beneath thy gaze
so wondrous tender;
heart to heart
and lip to lip,
each the other's
breath we sip.
Blissful beams
our eyes are binding,
abashed is earth
with radiance blinding.
lit by the daylight's
dazzling lie,
undaunted by falsehoods
which we defy.
thou'rt my world,
thine am I.
Wondrous rapture weaving,
cherished visions achieving,
ne'er daunted
by daylight's beam
be our undying dream.

(TRISTAN *and* ISOLDA *sink into oblivious ecstasy, reposing on the flowery bank close together*).

BRANG. (*from the turret, unseen*). Long I watch
alone by night:
ye enwrapt
in love's delight,
heed my boding
voice aright.
I forewarn you
woe is near;
waken to
my words of fear.
Have a care!
Have a care!
Swiftly night doth wear!

ISOLDA. List, belovéd!

TRIS. Let me die thus!

ISOLDA (*slowly raising herself a little*). Envious watcher!

TRIS. (*remaining in reclining position*). I'll ne'er waken.

ISOLDE. But the Day
must dawn and rouse thee?

TRIS. (*raising his head slightly*). Let the Day
to Death surrender!

ISOLDA. Day and Death
will both engender
feud against
our passion tender.

TRIS. (*zieht Isolde, mit bedeutungsvoller Gebärde, sanft an sich*). So stürben wir,
um ungetrennt,
ewig einig,
ohne End',
ohn' Erwachen,
ohne Bangen,
namenlos
in Lieb' umfangen,
ganz uns selbst gegeben,
der Liebe nur zu leben.

ISOLDE (*wie in sinnender Entrücktheit zu ihm aufblickend*). So stürben wir,
um ungetrennt—

TRIS. Ewig einig—

ISOLDE. Ohne End'—

TRIS. Ohn' Erwachen—

ISOLDE. Ohne Bangen—

TRIS. Namenlos
in Lieb' umfangen—

ISOLDE. Ganz uns selbst gegeben,
der Liebe nur zu leben!

(ISOLDE *neigt, wie überwältigt, das Haupt an seine Brust.*)

BRANG. (*wie vorher*). Habet Acht!
Habet Acht!
Schon weicht dem Tag die Nacht.

TRIS. (*lächelnd zu* ISOLDE *geneigt*).
Soll ich lauschen?

ISOLDE. Lass' mich sterben!

TRIS. Muss ich wachen?

ISOLDE. Nie erwachen!

TRIS. Soll der Tag
noch Tristan wecken?

ISOLDE. Lass' den Tag
dem Tode weichen!

TRIS. Des Tages Dräuen
trotzten wir so?

ISOLDE (*mit wachsender Begeisterung*).
Seinen Trug ewig zu fliehn.

TRIS. Sein dämmernder Schein
verscheuchte uns nie?

ISOLDE (*mit grosser Gebärde ganz sich erhebend*).
Ewig währ' uns die Nacht!

(TRISTAN *folgt ihr, sie umfangen sich in schwärmerischer Begeisterung.*)

BEIDE. O süsse Nacht!
Ew'ge Nacht!
Hehr erhab'ne,
Liebes-Nacht!
Wen du umfangen,
Wem du gelacht,
wie—wär' ohne Bangen
aus dir er je erwacht?
Wie es fassen?
Wie sie lassen,
diese Wonne,
fern der Sonne,
fern der Tage
Trennungs-Klage?
Ohne Wähnen
sanftes Sehnen,
ohne Bangen
süss Verlangen,
ohne Wehen
hehr Vergehen,
ohne Schmachten
hold Umnachten;
ohne Scheiden,
ohne Meiden,
traut allein,
ewig heim,
in ungemess'nen Räumen
übersel'ges Träumen.
Du Isolde,
Tristan ich,
nicht mehr Tristan,
nicht Isolde;
ohne Nennen,
ohne Trennen,
neu Erkennen,
neu Entbrennen;
endlos ewig
ein-bewusst:
heiss erglühter Brust
höchste Liebes-Lust!

III. SCENE.

[BRANGÄNE stösst einen gellenden Schrei aus. TRISTAN und ISOLDE bleiben in verzückter Stellung. KURWENAL stürzt mit entblösstem Schwert herein.]

KURW. Rette dich, Tristan!

[Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Scene zurück. MARKE, MELOT und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrunde und halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. BRANGÄNE kommt zugleich von der Zinne herab, und stürzt auf ISOLDE zu. Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich mit abgewandtem Gesichte auf die Blumenbank. TRISTAN, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er ISOLDE vor den Blicken der Ankommenden verdeckt. In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften. — Morgendämmerung.]

TRIS. Der öde Tag —
zum letzten Mal!

MELOT (*zu Marke*). Das sollst du, Herr, mir sagen,
ob ich ihn recht verklagt?
Das dir zum Pfand ich gab,
ob ich mein Haupt gewahrt?
Ich zeigt' ihn dir
in off'ner That:
Namen und Ehr'
hab' ich getreu
vor Schande dir bewahrt.

MARK (*nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme*). Thatest du's wirklich?
Wähnst du das? —
Sieh ihn dort,
den treu'sten aller Treuen;
blick' auf ihn,
den freundlichsten der Freunde:
seiner Treue
frei'ste That
traf mein Herz
mit feindlichstem Verrath.
Trog mich Tristan,
sollt' ich hoffen,
was sein Trügen
mir getroffen,
sei durch Melot's Rath
redlich mir bewahrt?

TRIS. (*krampfhaft heftig*). Tags-Gespenster
Morgen-Träume
täuschend und wüst —
entschwebt, entweicht!

TRIS. (*drawing Isolda gently towards him with expressive action*). O might we then
together die,
each the other's
own for aye!
never fearing,
never waking,
blest delights
of love partaking,—
each to each be given,
in love alone our heaven!
ISOLDA (*gazing up at him in thoughtful ecstasy*).
O might we then
together die!
TRIS. Each the other's—
ISOLDA. Own for aye,—
TRIS. Never fearing—
ISOLDA. Never waking—
TRIS. Blest delights
of love partaking—
ISOLDA. Each to each be given;
in love alone our heaven.

(ISOLDA, (*as if overcome, droops her head on his breast.*)

BRANGÆNA'S VOICE (*as before*).
Have a care!
Have a care!
Night yields to daylight's glare.
TRIS. (*bends smilingly to* ISOLDA).
Shall I listen?
ISOLDA (*looking fondly up at* TRISTAN.
Let me die thus!
TRIS. Must I waken?
ISOLDA. Nought shall wake me!
TRIS. Must not daylight
dawn, and rouse me?
ISOLDA. Let the Day
to Death surrender!
TRIS. May thus the Day's
evil threats be defied?
ISOLDA (*with growing enthusiasm*).
From its thraldom let us fly.
TRIS. And shall not its dawn
be dreaded by us?
ISOLDA (*rising with a grand gesture*).
Night will shield us for aye!

(TRISTAN *follows her; they embrace in fond exaltation.*)

BOTH. O endless Night!
blissful Night!
glad and glorious
lover's Night!
Those whom thou holdest,
lapped in delight,
how could e'en the boldest
unmoved endure thy flight?
How to take it,
how to break it,
joy existent,
sunlight distant?
Far from mourning,
sorrow-warning,
fancies spurning,
softly yearning,
fear expiring,
sweet desiring!
Anguish flying,
gladly dying;
no more pining,
night-enshrining,
ne'er divided
whate'er betided,
side by side
still abide
in realms of space unmeasured.
vision blest and treasured!
Thou Isolda,
Tristan I;
no more Tristan,
no more Isolda.
Never spoken,
never broken.
newly sighted,
newly lighted,
endless ever
all our dream:
in our bosoms gleam
love delights supreme!

SCENE III

[BRANGÆNA utters a piercing cry. TRISTAN and ISOLDA remain in their absorbed state. KURVENAL rushes in with drawn sword.]

KURV. Save yourself, Tristan!

(He looks fearfully off behind him. MARK, MELOT and courtiers, in hunting dress, come swiftly up the avenue and pause in the foreground in consternation before the lovers. BRANGÆNA at the same time descends from the roof and hastens towards ISOLDA. The latter in involuntary shame leans on the flowery bank with averted face. TRISTAN with an equally unconscious action stretches his mantle wide out with one arm, so as to conceal ISOLDA from the gaze of the new-comers. In this position he remains for some time, turning a changeless look upon the men, who gaze at him in varied emotion. The morning dawns.

TRIS. The dreary day —
its last time comes!
MELOT (*to Mark*). Now say to me, my sov'reign,
was my impeachment just?
I staked my head thereon;
now is the pledge redeemed?
Behold him in
the very act:
honour and fame,
faithfully I
have saved from shame for thee.
MARK (*Deeply moved, with trembling voice*). Hast thou preserved them?
Say'st thou so? —
See him there,
the truest of all true hearts!
Look on him
the faithfullest of friends, too!
His offence
so black and base
fills my heart
with anguish and disgrace.
Tristan traitor,
what hope stayeth
that the honour
he betrayeth
should by Melot's rede
rest to me indeed?
TRIS. (*with convulsive violence*). Daylight phantoms —
morning visions
empty and vain —
Avaunt! Begone!

MARKE (*mit tiefer Ergriffenheit*). Mir — dies?
Dies —, Tristan, mir? —
Wohin nun Treue,
da Tristan mich betrog?
Wohin nun Ehr'
und echte Art,
da aller Ehren Hort,
da Tristan sie verlor?
Die Tristan sich
zum Schild erkor,
wohin ist Tugend
nun entflohn,
da meinen Freund sie flieht?
da Tristan mich verrieth?

(TRISTAN *senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während* MARKE *fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen.*)

Wozu die Dienste
ohne Zahl,
der Ehren Ruhm,
der Grösse Macht,
die Marken du gewannst,
musst' Ehr und Ruhm,
Grösse und Macht,
musste die Dienste
ohne Zahl
dir Marke's Schmach bezahlen?
Dünkte zu wenig
dich sein Dank,
dass was du erworben,
Ruhm und Reich,
er zu Erb' und Eigen dir gab?
Dem kinderlos einst
schwand sein Weib,
so liebt' er dich,
dass nie auf's Neu'
sich Marke wollt' vermählen.
Da alles Volk
zu Hof und Land
mit Bitt' und Dräuen
in ihn drang,
die Königin dem Reiche,
die Gattin sich zu kiesen;
da selber du
den Ohm beschwor'st,
des Hofes Wunsch,
des Landes Willen
gütlich zu erfüllen:
in Wehr gegen Hof und Land,
in Wehr selbst gegen dich,
mit Güt' und List
weigert' er sich,
bis, Tristan, du ihm drohtest
für immer zu meiden
Hof und Land,
würdest du selber
nicht entsandt,
dem König die Braut zu frei'n,
Da liess er's denn so sein.—
Dies wunderhehre Weib,
das mir dein Muth erwarb,
wer durft' es sehen,
wer es kennen,
wer mit Stolze
sein es nennen,
ohne selig sich zu preisen?
Der mein Wille
nie zu nahen wagte,
der mein Wunsch
Ehrfurcht-scheu entsagte,
die so herrlich
hold erhaben
mir die Seele
musste laben,
trotz—Feind und Gefahr,
die fürstliche Braut
brachtest du mir dar.
Die kein Himmel erlöst,
warum—mir diese Hölle?
Die kein Elend sühnt,
warum mir diese Schmach?
Den unerforschlich
furchtbar tief
geheimnissvollen Grund,
wer macht der Welt ihn kund?

TRIS. (*das Auge mitleidig zu* MARKE *erhebend*)
O König, das
kann ich dir nicht sagen;
und was du frägst,
das kannst du nie erfahren.—

(*Er wendet sich seitwärts zu* ISOLDE, *welche die Augen sehnsüchtig zu ihm aufgeschlagen hat.*)

Wohin nun Tristan scheidet,
willst du, Isold', ihm folgen?
Dem Land, das Tristan meint,
der Sonne Licht nicht scheint
es ist das dunkel
nächt'ge Land,
daraus die Mutter
einst mich sandt',
als, den im Tode
sie empfangen,
im Tod' sie liess
zum Licht gelangen.
Was, da sie mich gebar,
ihr Liebes-Berge war,
das Wunderreich der Nacht,
aus der ich einst erwacht,—
das bietet dir Tristan,
dahin geht er voran.
Ob sie ihm folge
treu und hold,
das sag' ihm nun Isold'.

ISOLDE. Da für ein fremdes Land
der Freund sie einstens warb,
dem Un-holden
treu und hold,
musst' Isolde folgen.
Nun führst du in dein Eigen,
dein Erbe mir zu zeigen;
wie flöh' ich wohl das Land,
das alle Welt umspannt?
Wo Tristan's Haus und Heim,
da kehr' Isolde ein:
auf dem sie folge
treu und hold,
den Weg nun zeig' Isold':

(TRISTAN *neigt sich langsam über sie und küsst sie sanft auf die Stirn.* MELOT *fährt wüthend auf.*)

MELOT (*das Schwert ziehend*). Verräther Ha!
Zur Rache, König!
Duldest du diese Schmach?

TRIS. (*zieht sein Schwert und wendet sich schnell um.*)
Wer wagt sein Leben an das meine?

(*Er heftet den Blick auf* MELOT

Mein Freund war der,
er minnte mich hoch und theuer:
um Ehr' und Ruhm
mir war er besorgt wie Keiner.
Zum Uebermuth
trieb er mein Herz:
die Schaar führt' er,
die mich gedrängt,
Ehr' und Ruhm mir zu mehren,
dem König dich zu vermählen.—

MARK (*in deep emotion*). This — blow,
Tristan, to me?
Where now has truth fled,
if Tristan can betray?
Where now are faith
and friendship fair,
when from the fount of faith,
my Tristan, they are gone?
The buckler Tristan
once did done,
where is that shield
of virtue now?
when from my friends it flies,
and Tristan's honor dies?

TRISTAN *slowly lowers his eyes to the ground. His features express increasing grief while* MARK *continues.*)

Why hast thou noble
service done,
and honor, fame
and potent might
amassed for Mark, thy king?
Must honor, fame,
power and might,
must all thy noble
service done
be paid with Mark's dishonor?
Seemed the reward
too slight and scant
that what thou hast won him—
realms and riches —
thou art the heir unto, all?
When childless he lost
once a wife,
he loved thee so
that ne'er again
did Mark desire to marry.
When all his subjects,
high and low,
demands and pray'rs
on him did press
to choose himself a consort—
a queen to give the kingdom,
when thou thyself
thy uncle urged
that what the court
and country pleaded
well might be conceded,
opposing high and low,
opposing e'en thyself,
with kindly cunning
still he refused,
till, Tristan, thou didst threaten
forever to leave
both court and land
if thou receivedst
not command
a bride for the king to woo:
then so he let thee do.—
This wondrous lovely wife,
thy might for me did win,
who could behold her,
who address her,
who in pride
and bliss possess her,
but would bless his happy fortune?
She whom I have
paid respect to ever,
whom I owned,
yet possess'd her never,
she, the princess
proud and peerless.
lighting up
my life so cheerless,
'spite foes,—without fear,
the fairest of brides
thou didst bring me here.
Why in hell must I bide,
without hope of a heaven?
Why endure disgrace
unhealed by tears or grief?
The unexplained,
unpenetrated
cause of all these woes,
who will to us disclose?

TRIS. (*raising his eyes pitifully towards* MARK).
O monarch! I—
may not tell thee, truly;
what thou dost ask
remains for aye unanswered.—

(*He turns to* ISOLDA, *who looks tenderly up at him.*)

Where Tristan now is going,
wilt thou, Isolda, follow?
The land that Tristan means
of sunlight has no gleams;
it is the dark
abode of night,
from whence I first
came forth to light,
and she who bore me
thence in anguish,
gave up her life,
nor long did languish.
She but looked on my face,
then sought this resting-place.
This land where Night doth reign,
where Tristan once hath lain—
now thither offers he
thy faithful guide to be.
So let Isolda
straight declare
if she will meet him there.

ISOLDA. When to a foreign land
before thou didst invite,
to thee, traitor,
resting true,
did Isolda follow
Thy kingdom now art showing,
where surely we are going!
why should I shun that land
by which the world is spann'd?
For Tristan's house and home
Isold' will make her own.
The road whereby
we have to go
I pray thee quickly show! —

(TRISTAN *bends slowly over her and kisses her softly on the forehead.* MELOT *starts furiously forward.*)

MELOT (*drawing his sword*). Thou villain! Ha!
Avenge thee, monarch!
Say, wilt suffer such scorn?

TRIS. (*drawing his sword and turning quickly round.*)
Who's he will set his life against mine?

(*casting a look at* MELOT.)

This was my friend;
he told me he loved me truly:
my fame and honor
he upheld more than all men.
With arrogance
he filled my heart,
and led on those
who prompted me
fame and pow'r to augment me
by wedding thee to our monarch. —

Dein Blick, Isolde,
blendet' auch ihn:
aus Eifer verrieth
mich der Freund
dem König, den ich verrieth. —
(*Er dringt auf* MELOT *ein.*)
Wehr' dich, Melot!

Als MELOT *ihm das Schwert entgegenstreckt, lässt* TRISTAN *das seinige fallen und sinkt verwundet in* KURWENAL'S *Arme.* ISOLDE *stürzt sich an seine Brust.* MARKE *hält* MELOT *zurück. — Der Vorhang fällt schnell.*)

III. ACT.

Burggarten.

[Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur anderen eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burgthor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Oeffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hie und da schadhaft und bewachsen.]

I. SCENE.

[Im Vordergrunde, an der inneren Seite, liegt TRISTAN unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt KURWENAL, in Schmerz über ihn hingebeugt, und sorgsam seinem Athem lauschend. Von der Aussenseite hört man einen Hirtenreigen blasen.

Der HIRT erscheint mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt theilnehmend herein.]

HIRT. Kurwenal! He! —
Sag', Kurwenal! —
Hör' dort, Freund!
Wacht er noch nicht?

KURW. (*wendet ein wenig das Haupt nach ihm und schüttelt traurig mit dem Kopf*). Erwachte er,
wär's doch nur
um für immer zu verscheiden,
erschien zuvor
die Aerztin nicht,
die einz'ge, die uns hilft?
Sah'st du noch nichts?
Kein Schiff noch auf der See? —

HIRT. Eine and're Weise
hörtest du dann,
so lustig wie ich sie kann.
Nun sag' auch ehrlich,
alter Freund:
was hat's mit uns'rem Herrn?

KURW. Lass' die Frage; —
du kannst's doch nie erfahren. —
Eifrig späh',
und siehst du das Schiff,
dann spiele lustig und hell.

HIRT (*sich wendend, und mit der Hand über'm Auge nach dem Meer ausspähend*).
Oed' und leer das Meer! —

(*Er setzt die Schalmei an den Mund und entfernt sich blasend.*)

TRIS. (*bewegungslos, dumpf*). Die alte Weise —
was weckt sie mich?

(*Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.*)

Wo bin ich?

KURW. (*freudig erschrocken auffahrend*).
Ha! — die Stimme!
Seine Stimme! —
Tristan! Herr!
Mein Held! Mein Tristan!

TRIS. (*mit Anstrengung*). Wer — ruft mich

KURW. Endlich! Endlich!
Leben! O Leben —
süsses Leben —
meinem Tristan neu gegeben!

TRIS. (*matt*). Kurwenal — du?
Wo — war ich? —
Wo — bin ich?

KURW. Wo du bist?
In Frieden, sicher und frei!
Kareol, Herr:
Kennst du die Burg
der Väter nicht?

TRIS. Meiner Väter?

KURW. Schau dich nur um!

TRIS. Was erklang mir?

KURW. Des Hirten Weise,
die hörtest du wieder;
am Hügel ab
hütet er deine Heerde.

TRIS. Meine Heerde?

KURW. Herr, das mein' ich!
Dein das Haus,
Hof und Burg.
Das Volk, getreu
dem trauten Herrn,
so gut es konnt',
hat's Haus und Heerd gepflegt
das einst mein Held
zu Erb' und Eigen
an Leut' und Volk verschenkt,
als Alles er verliess,
in ferne Land' zu ziehn.

TRIS. In welches Land?

KURW. Hei! nach Kornwall;
kühn und wonnig
was sich da Glückes,
Glanz und Ehren
Tristan hehr ertrotzt!

TRIS. Bin ich in Kornwall?

KURW. Nicht doch: in Kareol.

TRIS. Wie kam ich her?

KURW. Hei nun, wie du kam's'
Zu Ross rittest du nicht;
ein Schifflein führte dich her:
doch zu dem Schifflein
hier auf den Schultern
trug ich dich; die sind breit,
die brachten dich dort zum Strand
Nun bist du daheim zu Land,
im echten Land,
im Heimat-Land,
auf eig'ner Weid' und Wonne,
im Schein der alten Sonne,
darin von Tod und Wunden
du selig sollst gesunden.

(*Er schmiegt sich an* TRISTAN'S *Brust.*)

TRIS. Dünkt dich das, —
ich weiss es anders,
doch kann ich's dir nicht sagen.
Wo ich erwacht,
weilt' ich nicht;
doch wo ich weilte,
das kann ich dir nicht sagen.
Die Sonne sah' ich nicht,
nicht sah' ich Land noch Leute:
doch was ich sah,
das kann ich dir nicht sagen.
Ich war —

Thy glance, Isolda,
glamoured him thus;
and, jealous, my friend
played me false
to King Mark, whom I betrayed. —
(*He sets on* MELOT.)
Guard thee, Melot!

As MELOT *presents his sword* TRISTAN *drops his own guard and sinks wounded into the arms of* KURVENAL. ISOLDA *throws herself upon his breast.* MARK *holds* MELOT *back. The curtain falls quickly.*)

ACT III.

A Castle-Garden.

[At one side high castellated buildings, on the other a low breastwork interrupted by a watch-tower; at back the castle-gate. The situation is supposed to be on rocky cliffs; through openings the view extends over a wide sea horizon. The whole gives an impression of being deserted by the owner, badly kept and here and there dilapidated and overgrown.]

SCENE I.

[In the foreground, in the garden, lies TRISTAN sleeping on a couch under the shade of a great lime-tree, stretched out as if lifeless. At his head sits KURVENAL, bending over him in grief and anxiously listening to his breathing. From without comes the mournful sound of a shepherd's pipe.

Presently the shepherd comes and looks in with interest, showing the upper half of his body over the wall.]

SHEP. Kurvenal, ho! —
Say, Kurvenal, —
tell me, friend!
Does he still sleep!
KURV. (*turning a little towards him and shaking his head sadly*). If he awoke
it would be
but for evermore to leave us,
unless we find
the lady-leech;
alone can she give help. —
See'st thou nought?
No ship yet on the sea?
SHEP. Quite another ditty
then would I play
as merry as ever I may.
But tell me truly,
trusty friend,
why languishes our lord?
KURV. Do not ask me; —
for I can give no answer,
Watch the sea,
if sails come in sight
a sprightly melody play.
SHEP. (*turns round and scans the horizon, shading his eyes with his hand.*)
Blank appears the sea!
(*He puts the reed pipe to his mouth and withdraws, playing.*)
TRIS. (*motionless — faintly*).
The tune so well known —
why wake to that?
(*opens his eyes and slightly turns his head.*)
Where am I?
KURV. (*starting in joyous surprise.*)
Ha! who is speaking?
It is his voice! —
Tristan! lov'd one!
My lord! my Tristan!
TRIS. (*with effort*). Who — calls me?
KURV. Life at last—
O thanks be to heaven! —
Sweetest life
unto my Tristan newly given!
TRIS. (*faintly*). Kurvenal!—thou?
Where—was I?—
Where—am I?
KURV. Where art thou?
In safety, tranquil and sure;
Kareol 'tis:
dost thou not know
thy fathers' halls?
TRIS. This my fathers'?
KURV. Look but around.
TRIS. What awoke me?
KURV. The herdsman's ditty
hast thou heard, doubtless;
he heedeth thy herds
above on the hills there.
TRIS. Have I herds, then?
KURV. Sir, I say it!
Thine are court,
castle – all.
To thee yet true,
thy trusty folk,
as best they might,
have held thy home in guard:
the gift which once
thy goodness gave
to thy serfs and vassals here,
when going far away,
in foreign lands to dwell.
TRIS. What foreign land?
KURV. Why! in Cornwall;
where cool and able,
all that was brilliant,
brave and noble,
Tristan, my lord, lightly took.
TRIS. Am I in Cornwall?
KURV. No, no; in Kareol.
TRIS. How came I here?
KURV. Hey now! how you came?
No horse hither you rode;
a vessel bore you across.
But on my shoulders
down to the ship
you had to ride: they are broad,
they carried you to the shore.
Now you are at home once more;
your own the land,
your native land;
all loved things now are near you,
unchanged the sun doth cheer you.
The wounds from which you languish
here all shall end their anguish.
(*He presses himself to* TRISTAN's *breast.*)
TRIS. Think'st thou thus!
I know 'tis not so,
but this I cannot tell thee.
Where I awoke
ne'er I was,
but where I wandered
I can indeed not tell thee.
The sun I could not see,
nor paisage fair, nor people;
but what I saw
I can indeed not tell thee.
It was—

wo ich von je gewesen,
wohin auf je ich gehe:
im weiten Reich
der Welten Nacht.
Nur ein Wissen
dort uns eigen:
göttlich ew'ges
Ur-Vergessen, —
wie schwand mir seine Ahnung!
Sehnsücht'ge Mahnung,
nenn' ich dich,
die neu dem Licht
des Tag's mich zugetrieben?
Was einzig mir geblieben?
ein heiss-inbrünstig Lieben,
aus Todes-Wonne-Grauen
jagt mich's, das Licht zu schauen,
das trügend hell und golden
noch dir, Isolden, scheint!
Verfluchter Tag
mit deinem Schein
Wach'st du ewig
meiner Pein?
Brennt sie ewig,
diese Leuchte,
die selbst Nachts
von ihr mich scheuchte?
Ach, Isolde!
Süsse! Holde!
Wann — endlich,
wann, ach wann
löschest du die Zünde,
dass sie mein Glück mir künde?
Das Licht, wann löscht es aus?
Wann wird es Nacht im Haus?

KURW. (*nach grosser Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend*).
Der einst ich trotzt',
aus Treu' zu dir,
mit dir nach ihr
nun muss ich mich sehnen!
Glaub' meinem Wort,
du sollst sie sehen,
hier — und heut' —
den Trost kann ich dir geben,
ist sie nur selbst noch am Leben.

TRIS. (*sehr matt*). Noch losch das Licht nicht aus,
noch ward's nicht Nacht im Haus.
Isolde lebt und wacht,
sie rief mich aus der Nacht.

KURW. Lebt sie denn,
so lass' dir Hoffnung lachen. —
Muss Kurwenal dumm dir gelten,
heut' sollst du ihn nicht schelten.
Wie todt lag'st du
seit dem Tag,
da Melot, der Verruchte,
dir eine Wunde schlug.
Die böse Wunde,
wie sie heilen?
Mir thör'gem Manne
dünkt' es da,
wer einst dir Morold's
Wunde schloss,
der heilte leicht die Plagen
von Melot's Wehr geschlagen.
Die beste Aerztin
bald ich fand:
nach Kornwall hab' ich
ausgesandt:
ein treuer Mann
wohl über's Meer
bringt dir Isolden her.

TRIS. (*ausser sich*). Isolde kommt!
Isolde naht! —
(*Er ringt gleichsam nach Sprache.*)
O Treue! hehre,
holde Treue!
(*Er zieht* KURWENAL *an sich und umarmt ihn.*)
Mein Kurwenal,
du trauter Freund,
du Treuer ohne Wanken,
wie soll dir Tristan danken?
Mein Schild, mein Schirm
in Kampf und Streit;
zu Lust und Leid
mir stets bereit:
wen ich gehasst,
den hasstest du;
wen ich geminnt,
den minntest du.
Dem guten Marke,
dient' ich ihm hold,
wie warst du ihm treuer als Gold!
Musst' ich verrathen
den edlen Herrn,
wie betrogst du ihn da so gern!
Dir nicht eigen,
einzig mein,
mit leidest du
wenn ich leide: —
nur — was ich leide,
das kannst du nicht leiden!
Dies furchtbare Sehnen,
das mich sehrt;
dies schmachtende Brennen,
das mich zehrt;
wollt' ich dir's nennen,
könntest du's kennen, —
nicht hier würdest du weilen:
zur Warte müsstest du eilen,
mit allen Sinnen
sehnend von hinnen
nach dorten trachten und spähen,
wo ihre Segel sich blähen;
wo vor den Winden,
mich zu finden,
von der Liebe Drang befeuert,
Isolde zu mir steuert! —
es nacht, es naht
mit muthiger Hast!
Sie weht, sie weht,
die Flagge am Mast
Das Schiff, das Schiff!
Dort streicht es am Riff!
Siehst du es nicht?
Kurwenal, siehst du es nicht?

Als KURWENAL *um* TRISTAN *nicht zu verlassen, zögert und dieser in schweigender Spannung nach ihm blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Weise des Hirten.*

KURW. (*niedergeschlagen*).
Noch ist kein Schiff zu seh'n!

TRIS. (*hat mit abnehmender Aufregung gelauscht, was beginnt nun mit wachsender Schwermuth*).
Muss ich dich so versteh'n,
du alte, ernste Weise,
mit deiner Klage Klang? —
Durch Abendwehen
drang sie bang,
als einst dem Kind
des Vaters Tod verkündet:
durch Morgengrauen
bang und banger.

the land from which I once came
and whither I return:
the endless realm
of earthly night.
One thing only
there possessed me:
blank, unending,
all-oblivion. —
How faded all forebodings!
O wistful goadings! —
Thus I call
the thoughts that all
t'ward light of day have press'd me.
What only yet doth rest me,
the love-pains that possess'd me,
from blissful death's affright
now drive me toward the light,
which, deceitful, bright and golden,
round thee, Isolda, shines.
Accurséd day
with cruel glow!
Must thou ever
wake my woe?
Must thy light
be burning ever,
e'en by night
our hearts to sever?
Ah, my fairest,
sweetest, rarest!
When wilt thou –
when, ah, when —
let the torchlight dwindle,
that so my bliss may kindle?
The light, how long it glows!
When will the house repose?

(*His voice has grown fainter and he sinks back gently, exhausted.*)

KURV. (*who has been deeply distressed, now quickly rouses himself from his dejection*).

I once defied,
through faith in thee,
the one for whom
now with thee I'm yearning.
Trust in my words,
thou soon shalt see her
face to face.
My tongue that comfort giveth, —
if on the earth still she liveth.

TRIS. (*very feebly*). Yet burns the beacon's spark:
yet is the house not dark,
Isolda lives and wakes:
her voice through darkness breaks.

KURV. Lives she still,
then let new hope delight thee.
If foolish and dull you hold me,
this day you must not scold me.
As dead lay'st thou
since the day
when that accurséd Melot
so foully wounded thee.
Thy wound was heavy:
how to hea' it?
Thy simple servant
there bethought
that she who once
closed Morold's wound
with ease the hurt could heal thee.
That Melot's sword did deal thee.
I found the best
of leeches there,
to Cornwall have I
sent for her:
a trusty serf
sails o'er the sea,
bringing Isold' to thee.

TRIS. (*transported*). Isolda comes!
Isolda nears! (*He struggles for words.*)
O friendship! high
and holy friendship!
(*Draws* KURVENAL *to him and embraces him.*)
O Kurvenal,
thou trusty heart,
my truest friend I rank thee!
Howe'er can Tristan thank thee?
My shelter and shield
in fight and strife;
in weal or woe
thou'rt mine for life.
Those whom I hate
thou hatest too;
those whom I love
thou lovest too.
When good king Mark
I followed of old,
thou wert to him truer than gold.
When I was false
to my noble friend,
to betray too thou didst descend.
Thou art selfless,
solely mine;
thou feel'st for me
when I suffer.
but – what I suffer,
thou canst not feel *for* me!
this terrible yearning in my heart,
this feverish burning's
cruel smart, —
did I but show it,
couldst thou but know it,
no time here wouldst thou tarry,
to watch from tow'r thou wouldst hurry
with all devotion
viewing the ocean,
with eyes impatiently spying,
there, where her ship's sails are flying.
Before the wind she
drives to find me;
on the wings of love she neareth, —
Isolda hither steereth! —
she nears, she nears,
so boldly and fast!
It waves, it waves,
the flag from the mast!
Hurra! Hurra!
she reaches the bar!
Dost thou not see?
Kurvenal, dost thou not see?

(*As* KURVENAL *hesitates to leave* TRISTAN, *who is gazing at him in mute expectation, the mournful tune of the shepherd is heard, as before*).

KURV. (*dejectedly*). Still is no ship in sight.

TRIS. (*has listened with waning excitement and now recommences with growing melancholy.*)

Is this the meaning then,
thou old pathetic ditty
of all thy sighing sound? —
On evening's breeze
it sadly rang
when, as a child,
my father's death-news chill'd me:
through morning's mist
it stole more sadly,

als der Sohn
der Mutter Loos vernahm.
Da er mich zeugt' und starb
sie sterbend mich gebar,
die alte Weise
sehnsuchts-bang
zu ihnen wohl
auch klagend drang,
die einst mich frug,
und jetzt mich frägt.
zu welchem Loos erkoren
ich damals wohl geboren?
Zu welchem Loos? —
Die alte Weise
sagt mir's wieder:
mich sehnen — und sterben

(*Er sinkt ohnmächtig zurück.*)

KURW. (*der vergebens* TRISTAN *zu mässigen suchte, scheu entsetzt auf*).

Mein Herre! Tristan! —
Schrecklicher Zauber! —
O Minne-Trug! —
O Liebes-Zwang!
Der Welt holdester Wahn,
wie ist's um dich gethan!
Hier liegt er nun,
der wonnige Mann,
der wie Keiner geliebt und geminnt:
nun seht, was von ihm
sie Dankes gewann,
was je sich Minne gewinnt!

(*Mit schluchzender Stimme.*)

Bist du nun todt?
Lebst du noch?
Hat dich der Fluch entführt? —

(*Er lauscht seinem Athem.*)

O Wonne! Nein!
Er regt sich! Er lebt! —
Wie sanft er die Lippen rührt!

TRIS. (*sehr leise beginnend.*)

Das Schiff siehst du's noch nicht?

KURW. Das Schiff? Gewiss,
das naht noch heut';
es kann nicht lang' mehr säumen.

TRIS. Und drauf Isolde,
wie sie winkt —
wie sie hold
mir Sühne trinkt?
Siehst du sie?
Siehst du sie noch nicht?
Wie sie selig,
hehr und milde
wandelt durch
des Meers Gefilde?
Auf wonniger Blumen
sanften Wogen
kommt sie licht
an's Land gezogen:
sie lächelt mir Trost
und süsse Ruh';
sie führt mir letzte
Labung zu.
Isolde! Ach, Isolde!
wie hold, wie schön bist du! —
Und Kurwenal, wie?
Du sähst sie nicht?
Hinauf zur Warte,
du blöder Wicht,
was so hell und licht ich sehe,
dass das dir nicht entgehe.
Hörst du mich nicht?
Zur Warte schnell!
Eilig zur Warte!
Bist du zur Stell'?
Das Schiff, das Schiff
Isolden's Schiff —
du musst es sehen.
musst es sehen!
Das Schiff — sähst du's noch nicht?

(*Während* KURWENAL *noch zögernd mit* TRISTAN *ringt, lässt der Hirt von aussen die Schalmei ertönen.*)

KURW. (*freudig aufspringend.*)

O Wonne! Freude!

(*Er stürzt auf die Warte und späht aus.*)

Ha! Das Schiff!
Von Norden seh' ich's nah'n

TRIS. Wusst' ich's nicht?
Sagt' ich es nicht?
Dass sie noch lebt,
noch am Leben mir webt
Die mir Isolde
einzig enthält,
wie wär' Isolde
mir aus der Welt?

KURW. (*jauchzend*). Hahei! Hahei!
Wie es muthig steuert!
Wie stark das Segel sich blä[h]t!
Wie es jagt! Wie es fliegt!

TRIS. Die Flagge? Die Flagge?

KURW. Der Freude Flagge
am Wimpel lustig und hell.

TRIS. Heiaha! Der Freude!
Hell am Tage
zu mir Isolde,
Isolde zu mir! —
Siehst du sie selbst?

KURW. Jetzt schwand das Schiff
hinter dem Fels.

TRIS. Hinter dem Riff?
Bringt es Gefahr?
Dort wüthet die Brandung,
scheitern die Schiffe. —
Das Steuer, wer führt's?

KURW. Der sicherste Seemann.

TRIS. Verrieth er mich?
Wär' er Melot's Genoss?

KURW. Trau' ihm wie mir!

TRIS. Verräther, auch du!
Un-seliger!
Siehst du sie wieder?

KURW. Noch nicht.

TRIS. Verloren!

KURW. Haha! Heiahaha!
Vorbei! Vorbei!
Glücklich vorbei!
In sich'ren Strom
steuert zum Hafen das Schiff.

TRIS. (*jauchzend*. Heiaha! Kurwenal!
Treuester Freund!
All' mein Hab' und Gut
vererb' ich noch heut'.

KURW. Sie nahen im Flug.

TRIS. Siehst du sie endlich?
Siehst du Isolde?

KURW. Sie ist's! Sie winkt.

TRIS. O seligstes Weib!

KURW. Im Hafen der Kiel! —
Isolde — ha!
mit einem Sprung
springt sie vom Bord zum Strand.

TRIS. Herab von der Warte!
Müssiger Gaffer!
Hinab! Hinab
an den Strand!
Hilf ihr! Hilf meiner Frau!

when the son
his mother's fate was taught,
when they who gave me breath
both felt the hand of death
to them came also
through their pain
the ancient's ditty's
yearning strain,
which asked me once
and asks me now
which was the fate before me
to which my mother bore me? -
What was the fate? —
The strain so plaintive
now repeats it: —
for yearning — and dying!

(*He falls back senseless.*)

KURV. (*who has been vainly striving to calm* TRISTAN, *cries out in terror.*)

My master! Tristan! —
Frightful enchantment! —
O love's deceit!
O passion's pow'r!
Most sweet dream 'neath the sun,
see the work thou hast done! —
Here lies he now,
the noblest of knights,
with his passion all others above:
behold! what reward
his ardor requites;
the one sure reward of love!

(*with sobbing voice.*)

Art thou then dead?
Liv'st thou not?
Hast to the curse succumbed? —

(*He listens for* TRISTAN'S *breath.*)

O rapture! No!
He still moves! He lives!
and gently his lips are stirr'd.

ISOLDE. (*very faintly*). The ship — is't yet in sight?

KURV. The ship? Be sure
'twill come to-day:
it cannot tarry longer.

ISOLDE. On board Isolda, —
see, she smiles —
with the cup
that reconciles.
Dost thou see?
Dost thou see her now?
Full of grace
and loving mildness,
floating o'er
the ocean's wildness?
By billows of flowers
lightly lifted,
gently toward
the land she's drifted.
Her look brings ease
and sweet repose;
her hand one last
relief bestows.
Isolda? Ah, Isolda!
How fair, how sweet art thou! —
And Kurvenal, why!
what ails thy sight?
Away, and watch for her,
foolish wight.
What I see so well and plainly,
let not thine eye seek vainly.
Dost thou not hear?
Away, with speed!
Haste to the watch-tow'r?
Wilt thou not heed!
The ship, the ship!
Isolda's ship! —
Thou must discern it,
must perceive it!
The ship dost thou see it? —

(*Whilst* KURVENAL, *still hesitating, opposes* TRISTAN, *the shepherd's pipe is heard without playing a joyous strain.*)

KURV. (*springing joyous up*).
O rapture! Transport!
(*He rushes to the watch-tower and looks out.*)
Ha! the ship!
From northward it is nearing.

TRIS. So I knew,
so I said!
Yes, she yet lives,
and life to me gives.
How could Isold'
from this world be free.
which only holds
Isolda for me?

KURV. (*shouting*). Ahoy! Ahoy!
See her bravely tacking!
How full the canvas is filled!
How she darts! how she flies!

TRIS. The pennon? the pennon?

KURV. A flag is floating at mast-head,
joyous and bright.

TRIS. Aha! what joy!
Now through the daylight
comes my Isolda.
Isolda, oh come!
See'st thou herself?

KURV. The ship is shut
from me by rocks.

TRIS. Behind the reef?
Is there not risk!
Those dangerous breakers
ships have oft shattered. —
Who steereth the helm?

KURV The steadiest seaman.

TRIS Betrays he me?
Is he Melot's ally?

KURV. Trust him like me.

TRIS. A traitor thou, too! —
O caitiff!
Canst thou not see her?

KURV. Not yet.

TRIS. Destruction!

KURV. Aha! Halla-halloa!
They clear! they clear!
Safely they clear!
Inside the surf
steers now the ship to the strand

TRIS. (*shouting in joy*. Hallo-ho! Kurvenal!
Trustiest friend!
All the wealth I own
to day I bequeath thee.

KURV. With speed thee approach

TRIS. Now dost thou see her?
See'st thou Isolda?

KURV. 'Tis she! she waves!

TRIS. O woman divine!

KURV. The ship is a-land!
Isolda! — ha! —
With but one leap
lightly she springs to land!

TRIS. Descend from the watch-tow'r,
idolent gazer!
Away! away
to the shore!
Help her! help my belov'd!

KURW. Sie trag' ich herauf :
trau' meinen Armen !
Doch du, Tristan,
bleib' mir treulich am Bett ! (*Er eilt fort.*)

TRIS. (*in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend*). O, diese Sonne!
Ha, dieser Tag !
Ha, dieser Wonne
sonnigster Tag !
Jagendes Blut,
jauchzender Muth !
Lust ohne Maassen,
freudiges Rasen :
auf des Lagers Bann
wie sie ertragen ?
Wohlauf und daran,
wo die Herzen schlagen !
Tristan, der Held,
in jubelnder Kraft
hat sich vom Tod
emporgerafft !
(*Er richtet sich hoch auf.*)
Mit blutender Wunde
bekämpft' ich einst Morolden :
mit blutender Wunde
erjag' ich mir heut' Isolden.
(*Er reisst den Verband der Wunde auf.*)
Hahei ! Mein Blut,
lustig nun fliesse !
(*Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts.*)
Die mir die Wunde
auf ewig schliesse,
sie naht wie ein Held,
sie naht mir zum Heil :
vergehe die Welt
meiner jauchzenden Eil' !
(*Er taumelt nach der Mitte der Bühne.*)

ISOLDE (*von aussen*) Tristan ! Tristan ! Geliebter !

TRIS. (*in der furchtbarsten Aufregung*).
Wie hör' ich das Licht !
Die Leuchte - ha !
Die Leuchte verlischt !
Zu ihr ! Zu ihr !

II. SCENE.

[ISOLDE eilt athemlos herein. TRISTAN, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der Mitte der Bühne begegnen sie sich ; sie empfängt ihn in ihren Armen.]

ISOLDE. Tristan ! Ha !

TRIS. (*sterbend zu* ISOLDEN *aufblickend*). Isolde ! —
(*Er stirbt.*)

ISOLDE. Ich bin's, ich bin's —
süssester Freund !
Auf ! noch einmal !
Hör' meinen Ruf !
Achtest du nicht ?
Isolde ruft :
Isolde kam,
mit Tristan treu zu sterben. —
Bleibst du mir stumm !
Nur eine Stunde, —
nur eine Stunde
bleibe mir wach !
So bange Tage
wachte sie sehend,
um eine Stunde
mit dir noch zu wachen.
Betrügt Isolden,
betrügt sie Tristan
um dieses einz'ge
ewig-kurze
letzte Welten-Glück ? —
Die Wunde — wo ?
Lass sie mich heilen,
dass wonnig und hehr
die Nacht wir theilen.
Nicht an der Wunde,
an der Wunde stirb mir nicht !
Uns beiden vereint
erlösche das Lebenslicht ! —
Gebrochen der Blick !
Still das Herz ? —
Treuloser Tristan,
mir diesen Schmerz ?
Nicht eines Athems
flücht'ges Weh'n ?
Muss sie nun jammernd
vor dir steh'n,
die sich wonnig dir zu vermählen
muthig kam über Meer ?
Zu spät ! Zu spät !
Trotziger Mann !
Straf'st du mich so
mit härtestem Bann ?
Ganz ohne Huld
meiner Leidens-Schuld ?
Nicht meine Klagen
darf ich dir sagen ?
Nur einmal, ach !
Nur einmal noch ! —
Tristan — ha !
horch' — er wacht !
Geliebter —
— Nacht !
(*Sie sinkt bewusstlos über der Leiche zusammen.*)

III. SCENE.

[KURWENAL war sogleich hinter ISOLDE zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt und bewegungslos auf TRISTAN hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Getümmel und Waffengeklirr. Der HIRT kommt über die Mauer gestiegen.]

HIRT. (*hastig und leise sich zu* KURWENAL *wendend.*)
Kurwenal ! Hör' !
Ein zweites Schiff.

(KURW. *fährt heftig auf, und blickt über die Brüstung, während der* HIRT *aus der Ferne erschüttert auf* TRISTAN *und* ISOLDE *sieht.*)

KURW. Tod und Hölle ! (*In Wuth ausbrechend.*)
Alles zur Hand !
Marke und Melot
hab' ich erkannt. —
Waffen und Steine !
Hilf mir ! An's Thor !

(*Er springt mit dem* HIRT *an das Thor, das Beide in der Hast zu verrammeln suchen.*)

DER STEUERMANN (*stürzt herein*).
Marke mir nach
mit Mann und Volk !
Vergeb'ne Wehr !
Bewältigt sind wir.

KURW. Stell' dich, und hilf' ! —
So lang' ich lebe,
lugt mir Keiner herein !

BRANGÄNE'S *Stimme* (*aussen, von unten her*).
Isolde, Herrin !

KURV. In a trice she shall come;
Trust in my strong arm!
But thou, Tristan,
hold thee tranquilly here!
(*He hastens off.*)

TRIS. (*tossing on his couch in feverish excitement*).
O sunlight glowing,
glorious ray!
Ah, joy-bestowing
radiant day!
Boundeth my blood,
boisterous flood!
Infinite gladness!
Rapturous madness!
Can I bear to lie
couched here in quiet?
Away, let me fly
to where hearts run riot!
Tristan the brave,
exulting in strength,
has torn himself
from death at length.
(*He raises himself erect.*)
All wounded and bleeding
Sir Morold I defeated;
all bleeding and wounded
Isolda now shall be greeted.
(*He tears the bandage from his wound.*)
Ha, ha, my blood!
Merrilly flows it.
(*He springs from his bed and staggers forward.*)
She who can help
my wound and close it,
she comes in her pride,
she comes to my aid.
Be space defied:
let the universe fade!
(*He reels to the centre of the stage.*)

ISOLDA'S VOICE (*without*).
Tristan! Tristan! Belovéd!

TRIS. (*in frantic excitement*).
What! hails me the light?
The torchlight — ha! —
The torch is extinct!
I come! I come!

SCENE II.

[ISOLDA hastens breathlessly in. TRISTAN, delirious with excitement, staggers wildly towards her. They meet in the centre of the stage; she receives him in her arms, where he sinks slowly to the ground.

ISOLDA. Tristan! Ah!

TRIS. (*turning his dying eyes on* ISOLDA.) Isolda! —
(*He dies.*)

ISOLDA. 'Tis I, 'tis I—
dearly belov'd!
Wake, and once more
hark to my voice!
Isolda calls.
Isolda comes.
with Tristan true to perish.—
Speak unto me!
But for one moment,
only one moment
open thine eyes!
Such weary days
I waited and longed.
that one single hour
I with thee might awaken.
Betrayed am I then?
Deprived by Tristan
of this our solitary,
swiftly fleeting.
final earthly joy?—
His wound, though—where?
Can I not heal it?
The rapture of night
O let us feel it?
Not of thy wounds,
not of thy wounds must thou expire!
Together, at least,
let fade life's enfeebled fire!—
How lifeless his look!—
still his heart!—
Dared he to deal me
such a smart?
Stayed is his breathing's
gentle tide!
Must I be wailing
at his side,
who, in rapture coming to seek him,
fearless sailed o'er the sea?
Too late, too late!
Desperate man!
Casting on me
this cruelest ban!
Comes no relief
for my load of grief?
Silent art keeping
while I am weeping?
But once more, ah!
But once again!—
Tristan!—ha!
he wakens—hark!
Beloved—
—dark!
(*She sinks down senseless upon his body*).

SCENE III.

[KURNEVAL, who re-entered close behind ISOLDA, has remained by the entrance speechless and petrified, gazing motionless on TRISTAN. From below is now heard the dull murmur of voices and the clash of weapons. The SHEPHERD clambers over the wall.]

SHEPHERD (*coming hastily and softly to* KURVENAL).
Kurvenal! Hear?
Another ship!

(KURVENAL *starts up in haste and looks over the rampart, whilst the shepherd stands apart, gazing inconsternation on* TRISTAN *and* ISOLDA.)

KURVENAL. Fiends and furies!
(*In a burst of anger*).
All are at hand!
Melot and Mark
I see on the strand,—
Weapons and missiles!—
Guard we the gate!
(*He hastens with the shepherd to the gate, which they both try quickly to barricade*).

THE STEERSMAN (*rushing in*).
Mark and his men
have set on us:
defence is vain!
We're overpowered.

KURVENAL. Stand to and help!—
While lasts my life
I'll let no foe enter here!

BRANGÆNA'S VOICE (*without, calling from below*).
Isolda! Mistress!

KURW. Brangäne's Ruf? (*Hinabrufend*).
Was such'st du hier?

BRANG. Schliess' nicht, Kurwenal!
Wo ist Isolde?

KURW. Verräth'rin auch du?
Weh' dir, Verruchte!

MELOT's Stimme (*von aussen.*) Zurück, du Thor!
Stemm' dich dort nicht!

KURW. (*wüthend auflachend*). Heiaha dem Tag,
da ich dich treffe!

(MELOT, *mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Thor* KURWENAL *stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden.*)

Stirb, schändlicher Wicht!

IV. SCENE.

MELOT. Wehe mir! — Tristan! (*Er stirbt.*)

BRANG. (*noch ausserhalb*). Kurwenal! Wüthender?
Hör', du betrügst dich.

KURW. Treulose Magd! — (*Zu den Seinen.*)
Drauf! Mir nach!
Werft sie zurück! (*Sie kämpfen.*)

MARKE (*ausserhalb*. Halte, Rasender!
Bist du von Sinnen?

KURW. Hier wüthet der Tod.
Nichts and'res, König,
ist hier zu holen:
willst du ihn kiesen, so komm!

(*Er dringt auf* MARKE *und dessen Gefolge ein.*)

MARKE. Zurück, Wahnsinniger!

BRANG. (*hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen, und eilt in den Vordergrund.*)
Isolde! Herrin!
Glück und Heil! —
Was seh' ich, ha!
Lebst du? Isolde!
(*Sie müht sich um* ISOLDE.)

MARKE (*mit seinem Gefolge hat* KURWENAL *mit dessen Helfern vom Thore zurückgetrieben und dringt herein.*)
O Trug und Wahn!
Tristan, wo bist du!

KURW. (*schwer verwundet, schwankt vor* MARKE *her nach dem Vordergrund.*)
Da liegt er — da —
hier, wo ich liege —!
(*Er sinkt zu* TRISTAN's *Füssen zusammen.*)

MARKE. Tristan! Tristan!
Isolde! Weh'!

KURW. (*nach* TRISTAN's *Hand fassend.*)
Tristan! Trauter!
Schilt mich nicht,
dass der Treue auch mit kommt! (*Er stirbt.*)

MARKE. Todt denn Alles!
Alles todt?
Mein Held! Mein Tristan!
Trautester Freund?
Auch heute noch
musst du den Freund verrathen?
Heut', wo er kommt
dir höchst Treu' zu bewähren!
Erwach'! Erwach'!
Erwache meinem Jammer,
du treulos treuester Freund!

(*Schluchzend über die Leichen sich herabbeugend.*)

BRANG. (*die in ihren Armen* ISOLDE *wieder zu sich gebracht.*)
Sie wacht? Sie lebt!
Isolde, hör'?
Hör' mich, süsseste Frau!
Glückliche Kunde
lass' mich dir melden:
vertrautest nicht Brangänen?
Ihre blinde Schuld
hat sie gesühnt;
als du verschwunden,
schnell fand sie den König:
des Trankes Geheimniss
erfuhr er kaum,
als mit sorgender Eil'
in See er stach,
dich zu erreichen,
dir zu entsagen,
dich zuzuführen dem Freund.

MARKE. Warum, Isolde,
warum, mir das?
da hell mir ward enthüllt,
was zuvor ich nicht fassen konnt'
wie selig, das ich den Freund
frei von Schuld da fand!
Dem holden Mann
dich zu vermählen,
mit vollen Segeln
flog ich dir nach:
doch Unglückes
Ungestüm,
wie erreicht es, wer Frieden bringt?
Die Aernte mehrt' ich dem Tod:
der Wahn häufte die Noth!

BRANGÆNE. Hörst du uns nicht?
Isolde! Traute!
Vernimmst du die Treue nicht?

(ISOLDE (*die nichts um sie her vernommen, heftet das Auge mit wachsender Begeisterung auf* TRISTAN's *Leiche.*)
Mild und leise
wie er lächelt,
wie das Auge
hold er öffnet:
seht ihr, Freunde,
seh't ihr's nicht?
Immer lichter
wie er leuchtet
wie er minnig
immer mächt'ger,
Stern-umstrahlet
hoch sich hebt:
seht ihr Freunde,
seh't ihr's nicht?
Wie das Herz ihm
muthig schwillt,
voll und hehr
im Busen quillt:
wie den Lippen
wonnig mild
süsser Athem
sanft entweht:—
Freunde, seht—
fühlt und seht ihr's nicht?—
Höre ich nur
diese Weise,
die so wunder-
voll und leise,
Wonne klagend,
Alles sagend,
mild versöhnend
aus ihm tönend,
auf sich schwingt

KURVENAL. Brangæna's voice!
(*Falling down*).
What want you here?

BRANGÆNA. Open, Kurvenal!
Where is Isolda?

KURV. With foes do you come?
Woe to you, false one!

MELOT's voice (*without*). Stand back, thou fool!
Bar not the way!

KURV. (*laughing savagely*). Hurrah for the day
on which I confront thee!

(MELOT, *with armed men, appears under the gateway.* KURVENAL *falls on him and cuts him down.*)

Die, damnable wretch!

SCENE IV.

MELOT. Woe's me! — Tristan! (*He dies.*)

BRANG. (*still without* Kurvenal! Madman!
O hear — thou mistakest!

KURV. Treacherous maid! (*To his men.*)
Come! Follow me!
Force them below! (*They fight.*)

MARK. (*without*. Hold, thou frantic man!
Lost are thy senses?

KURV. Here ravages Death!
Nought else, O king,
is here to be holden!
If you would earn it, come on!
(*He sets upon* MARK *and his followers.*)

MARK. Away, rash maniac!

BRANG. (*has climbed over the wall at the side and hastens to the front.*)
Isolda! lady!
Joy and life! —
What sight's here — ha!
Liv'st thou, Isolda! (*She goes to* ISOLDA's *aid.*)

MARK (*who with his followers has driven* KURVENAL *and his men back from the gate and forced his way in.*)
O wild mistake!
Tristan, where art thou?

KURV. (*desperately wounded, totters before* MARK *to the front.*)
He lieth — there —
here, where I lie too. —
(*Sinks down at* TRISTAN's *feet.*)

MARK. Tristan! Tristan!
Isolda! Woe!

KURV. (*trying to grasp* TRISTAN's *hand.*)
Tristan! true lord!
Chide me not
that I try to follow thee! (*He dies.*)

MARK. Dead together! —
All are dead!
My hero Tristan!
truest of friends,
must thou again
be to thy king a traitor?
Now, when he comes
another proof of love to give thee!
Awaken! awaken!
O hear my lamentation,
thou faithless, faithful friend!
(*Kneels down sobbing over the bodies.*)

BRANGÆNA (*who has revived* ISOLDA *in her arms.*)
She wakes! she lives!
Isolda, hear!
Hear me, mistress beloved!
Tidings of joy
I have to tell thee:
O list to thy Brangæna!
My thoughtless fault I have atoned;
after thy flight
I forthwith went to the king:
the love potion's secret
he scarce had learned
when with sedulous haste
he put to sea,
that he might find thee
nobly renounce thee
and give thee up to thy love.

MARK. O why, Isolda,
Why this to me?
When clearly was disclosed
what before I could fathom not,
what joy was mine to find
my friend was free from fault!
In haste to wed
thee to my hero
with flying sails
I followed thy track:
but howe'er can
happiness
o'ertake the swift course of woe?
More food for Death did I make:
more wrong grew in mistake.

BRANGÆNA. Dost thou not hear?
Isolda! Lady!
O try to believe the truth!

ISOLDA. (*unconscious of all around her, turning her eyes with rising inspiration on* TRISTAN's *body.*)
Mild and softly
he is smiling;
how his eyelids sweetly open!
See, oh comrades,
see you not
how he beameth
ever brighter —
how he rises
ever radiant
steeped in starlight,
borne above?
See you not
how his heart
with lion zest,
calmly happy
beats in his breast?
From his lips
in heavenly rest
sweetest breath
he softly sends.
Harken, friends!
Hear and feel ye not?
Is it I
alone am hearing
strains so tender
and endearing?
Passion swelling,
All things telling,
gently bounding,
from him sounding,
in me pushes,
upward rushes

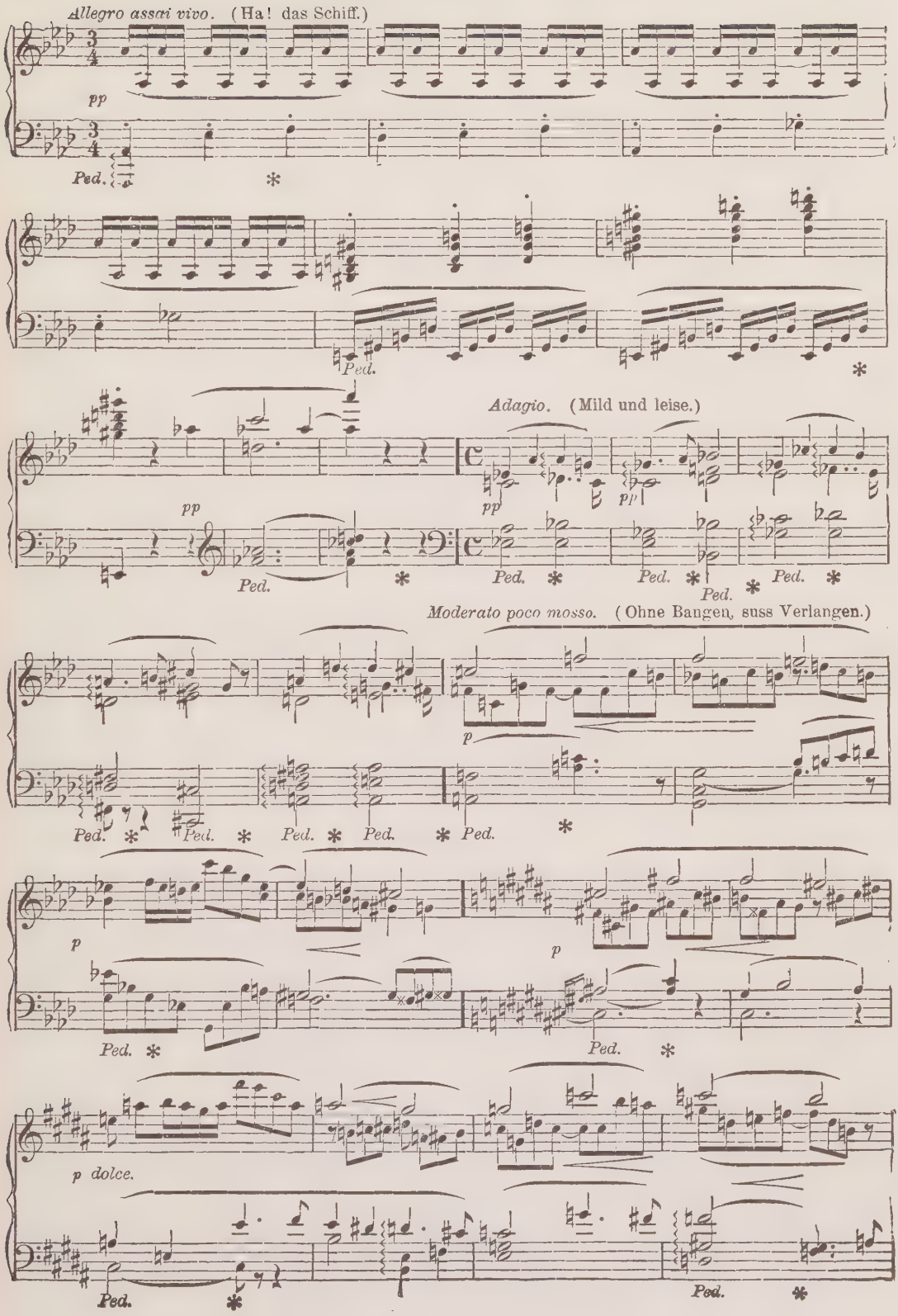
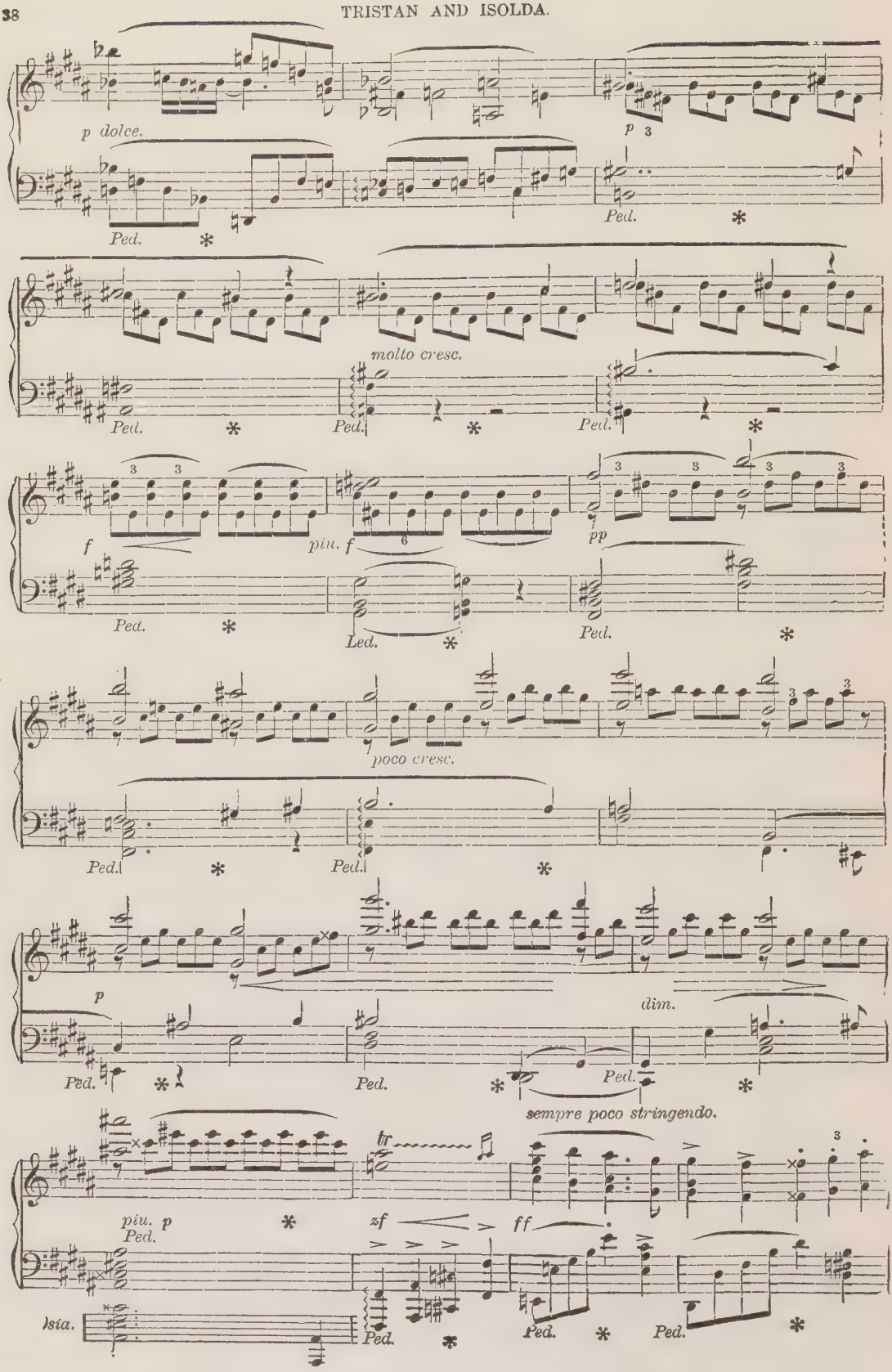
in mich dringt,
hold erhallend
um mich klingt?
Heller Schallend
mich umwallend,
sind es Wellen
sanfter Lüfte?
Sind es Wogen
wonniger Düfte?
Wie sie schwellen,
mich umrauschen,
soll ich athmen,
soll ich lauschen?
soll ich schlürfen,
untertauchen,
süss in Düften
mich verhauchen?
In dem wogendem Schwall
in dem tönenden Schall
in des Welt-Athems
vehendem All—
ertrinken—
versinken—
unbewusst—
höchste Lust!

ISOLDE *sink wie verklärt in* BRANGAENE'S *Armen sanft auf* TRISTAN'S *Leiche.—Grosse Rührung und Entrückheit unter den Umstehenden.—*MARKE *segnet die Leichen.—Der Vorhang fällt langsam.)*

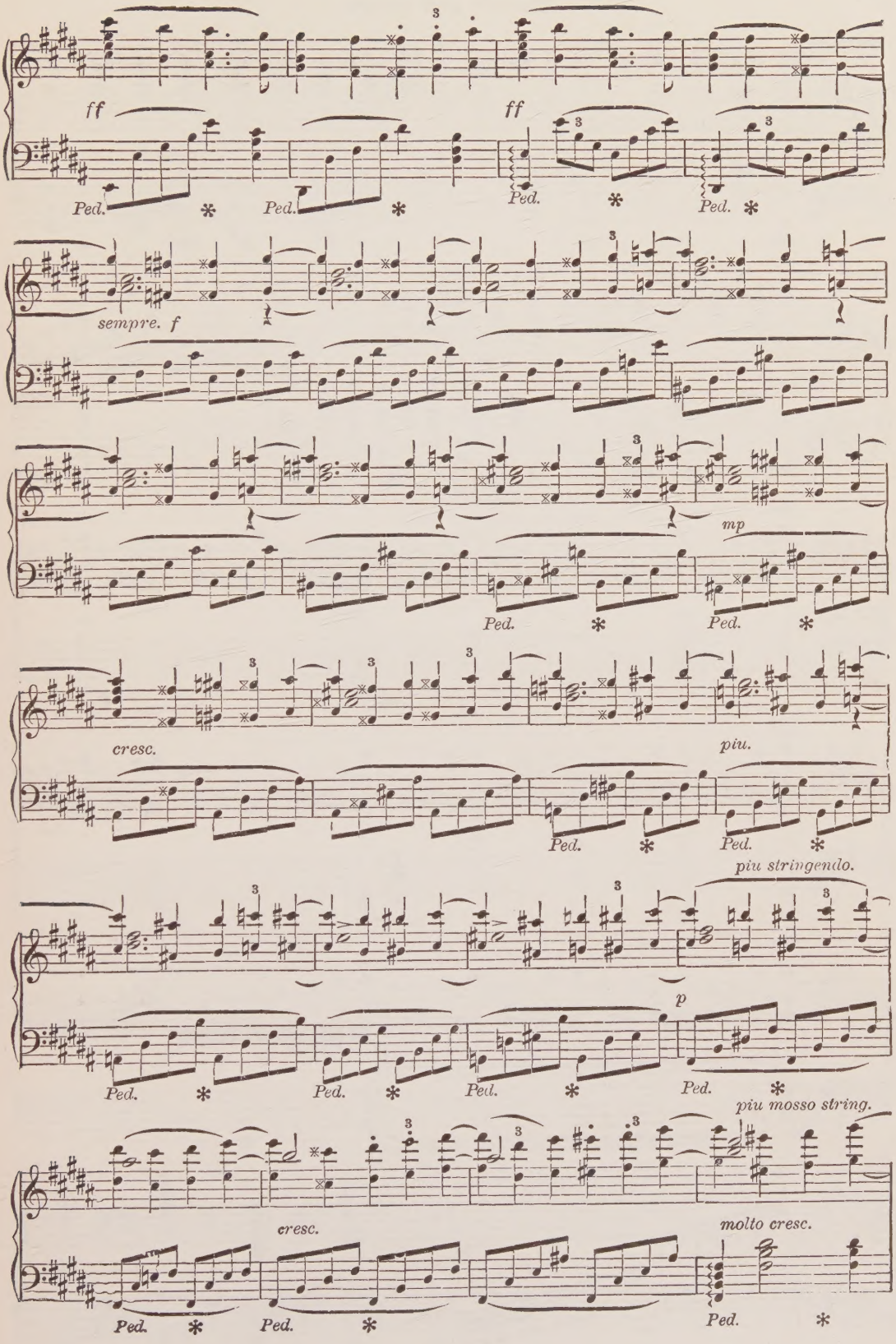
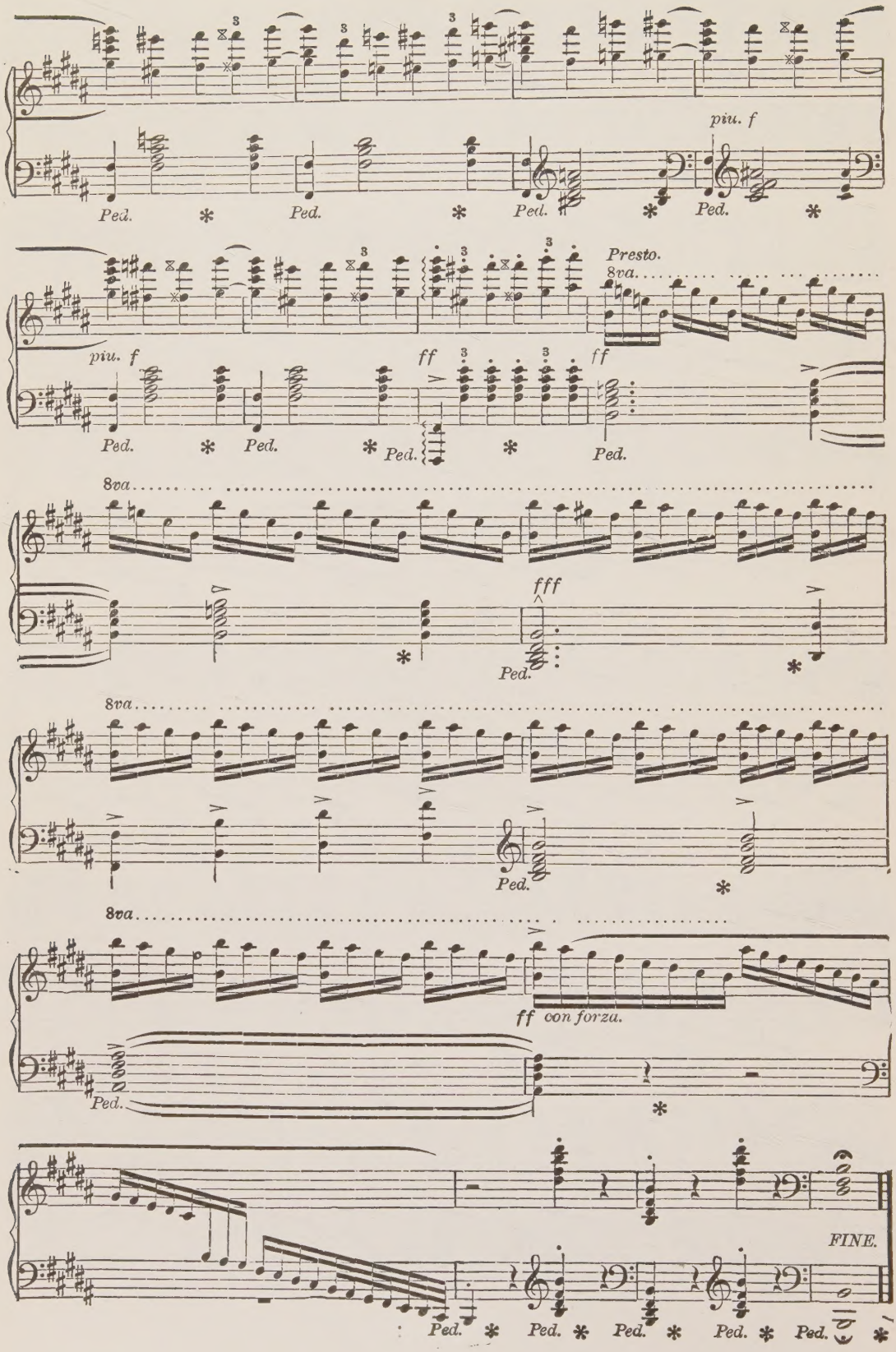
trumpet tone
that round me gushes.
Brighter growing,
o'er me flowing,
are these breezes
airy pillows?
Are they balmy,
beauteous billows?
How they rise
and gleam and glisten?
Shall I breathe them?
Shall I listen?
Shall I sip them,
dive within them,
to my panting
breathing win them?
In the breezes around,
in the harmony sound
in the world's driving
whirlwind be drown'd,
and, sinking,
be drinking—
in a kiss,
highest bliss!

(ISOLDE *sinks, as if transfigured, in* BRANGAENA'S *arms upon* TRISTAN'S *body. Profound emotion and grief of the bystanders.* MARK *invokes a blessing on the dead. Curtain.)*

O! NIGHT OF LOVE.



p dolce.
Ped.
molto cresc.
f
piu. f
pp
Led.
poco cresc.
p
dim.
sempre poco stringendo.
piu. p
zf
ff
lsia.


ff
ff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
sempre. f
mp
Ped.
Ped.
cresc.
piu.
Ped.
Ped.
piu stringendo.
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
piu mosso string.
cresc.
molto cresc.
Ped.
Ped.
Ped.

piu. f
Ped.
Presto.
8va.
piu. f
ff
ff
8va.
fff
8va.
8va.
ff con forza.
FINE.

Belwin Mills Publishing Corp.
MELVILLE, N. Y. 11746

S0-AUM-168